

A  
0  
0  
0  
0  
4  
7  
5  
7  
7  
2



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

*E. Armstrong*

---

---

# GUIDE

TO

## FRENCH PRONUNCIATION

AND

## PRACTICAL PHONETICS

BY

PHILIPPE DE LA ROCHELLE

---

California  
ional  
lity



E. Armstrong





1870

# GUIDE

TO

## FRENCH PRONUNCIATION

AND

## PRACTICAL PHONETICS

BY

PHILIPPE DE LA ROCHELLE

---

FULLER BUILDING  
PHILADELPHIA, U. S. A.

1909

COPYRIGHT, 1909,  
BY  
PHILIPPE DE LA ROCHELLE.



## INTRODUCTION.

For the past few years special attention has been paid to the study of Phonetics for two reasons:

(1) It is impossible to speak good French or to acquire a pure accent without studying in detail that part of the Grammar which treats of sounds and articulations.

(2) We cannot expect a pupil opening a French Grammar for the first time to READ a word. Consequently in writing the following pages, the pupil who has no teacher has been constantly kept in view.

A practical survey of the French sounds may prevent students from groping in the dark or depending exclusively on their teachers in preparing their next lesson.

Furthermore, we know that students can acquire French in America as well as in France, provided they are well grounded. Pupils properly trained have no difficulty in enjoying good French spoken or in interpreting the plays at any French theatre.

It has been demonstrated that by following the directions set forth in this framework, much drudgery may be avoided and interest awakened for further pursuit.

We extend our grateful appreciation to Dr. Hugo A. Rennert, Director of the French Department of the University of Pennsylvania, for his valuable suggestions, also to Dr. J. P. W. Crawford.

## PUNCTUATION

Its first use dates 200 years B. C. and is attributed to Aristophanes of Byzantium. But it was not generally used as the pauses replaced it. In French it plays an important part.

VIRGULE.—The comma (virgula or little rod used by the Romans) was first used in correcting sentences, then for pauses in sentences.

Le père, la mère, le fils sont bons.

Le français est facile, le travail difficile.

La Lexicologie, ou étude des mots, du vocabulaire.

La Morphologie, ou étude des formes.

La Syntaxe, ou étude des propositions.

L'inspecteur, dit le maire, est un âne.

L'an 1909, le 6 mars, à huit heures du soir, les élèves se sont réunis en assemblée générale, au lieu ordinaire de leurs séances, à X., rue Z., no..

New-York, le 4 janvier 1909.

Monsieur X., agriculteur à X., 25, rue Saint-Saëns, Aix.

Monsieur,

.....

“ Je dis toujours la même chose, et, si ce n'était pas toujours la même chose, je ne dirais pas toujours la même chose.” (Don Juan, II, I.)

Le voilà, le chameau.

A votre âge, Napoléon était mort.

La France, amis, sera toujours la France,

Et les Français seront toujours Français.

Petite âme errante, caressante.

Allons, enfants de la patrie.

Le jour de gloire est arrivé!

Et moi aussi, je suis peintre.  
 La mer est belle, calme, tranquille.  
 Qui va doucement, va sûrement.  
 Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu.  
 Le temps, c'est de l'argent.

Madame, êtes-vous protectrice de cette école?

Rule: A comma contributes to clearness by indicating small interruptions between subjects, attributes, verbs and propositions. Words in apposition, explanations, etc., require the comma; in fact any group of words or short clause.

POINT-VIRGULE ( ; ) or semicolon marks, as in English, the division of sentences somewhat more lengthy although strictly connected by the sense.

Son rhumatisme le fait souffrir ; la fièvre l'a repris.  
 Mon cheval est blanc ; celui de mon père est noir.

POINT (period).—In abbreviations or at the end of a complete sentence.

M. ou Mme. Mlle., etc.

L'Amérique, l'Europe, l'Asie, l'Afrique et l'Océanie.

POINT D'INTERROGATION ( ? ).—In questions ; not in indirect questions.

Quel est cet homme ?

But, je demande quel est cet homme.

POINT D'EXCLAMATION ( ! ).—In interjections or sentences expressing joy, admiration, terror, etc.

O Liberté ! que de crimes on commet en ton nom.

Dieu sauve le roi !

POINTS DE SUSPENSIONS ( . . . ).—In quotations they mark the omission of superfluous words ; in descriptions they mark interruptions, reticence.

Présents : MM. . .

Absents: MM...

Sur la première question, M. C... demande la parole et...

Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu,  
Ce qui s'appelle vu.....

.....Oh! si j'avais des ailes

Vers ce beau ciel si pur je voudrais les ouvrir.

(Musset, Rolla)

PARENTHÈSES ( ) or brackets.—Any special and complete sentence is inserted between ( ).

CROCHETS [ ] sort of parenthesis.

La grammaire nous enseigne à parler et à écrire sans faire de fautes (c'est-à-dire correctement).

Saint-Saëns [sanss].

Bélise. Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire?

Martine. Qui parle d'offenser grand'mère ni grand-père?

(Molière, les Femmes savantes, acte II, sc. vi.)

Ouvrez la parenthèse: ( ; fermez-la: )

GUILLEMETS " " .—In French special marks are used which are placed at the beginning and end of a quotation, but on the line, not above it, as in English; sometimes at the beginning of every line and of each stanza quoted.

Madame de Sévigné comparait les fables de La Fontaine à un panier de cerises: "D'abord, disait-elle, on veut ne manger seulement que les plus belles, puis ensuite on finit par ne rien laisser du tout."

TIRET (—) or dash.—In a dialogue it serves to note the remarks of a different speaker, also to replace the words: répondit-il, dit-il.

.....“ Mon moulin est à moi,  
 Tout aussi bien, au moins, que la Prusse est au roi.  
 —Allons, ton dernier mot, bonhomme, et prends-y  
 garde!

—Faut-il vous parler clair?—Oui.—C'est que je le  
 garde.”

(Andrieux).

\* astérique.

{ accolade

† croix de renvoi

MAJUSCULES or Capital Letters.—Mostly used as  
 in English, except when words are adjectives.

Le poète américain, français, allemand, anglais, etc.

MINUSCULES or small letters are used in the days  
 of the weeks, months, names of religions, philosoph-  
 ical schools, etc.

Le mardi, le samedi, le dimanche.

Le catholicisme, le protestantisme.

L'école pythagoricienne, etc.

### FRENCH ALPHABET

*Majuscules* or Capital Letters:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

*Minuscules* or Small Letters:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

Old Pronunciation:

A	as	ah	H	as	ash	O	as	oh	V	as	vay
B	bay		I	ee		P	pay		W	doobl-vay	
C	say		J	jhee		Q	ku		X	iks	
D	day		K	kah		R	air		Y	ee-grek	
E	ay		L	ell		S	ess		Z	zed	
F	eff		M	emm		T	tay				
G	zhay		N	enn		U	u				

Modern Pronunciation of Consonants (see page 26):

B	as	be	H	as	he	N	as	ne	T	as	te	CH	as	she
C		se	J		zhe	P		pe	V		ve	GN		gne
D		de	K		ke	Q (que)		ke	W		ve			
F		fe	L		le	R		re	X		kse			
G		jhe	M		me	S		se	Z		ze			

(the *e* as in water.)

### ORTHOGRAPHIC MARKS

are: acute, grave, circumflex, cedilla, apostrophe, diæresis and hyphen.

The acute accent occurs only on *e* which is sounded as *ay*: *été*, *répété*, etc.

The grave occurs on *à*, *là*, *voilà*, *déjà*, *où* and mostly on words ending in *ère*, *ète*, *ène*: *père*, *mère*, *frère*, *je répète*, *je mène*, etc.

The circumflex (grave and acute) shows frequently the loss of *s* in *tête*, *fête*, *hôpital*; *hôte*, etc.

In the old French those words are written *teste*, *feste*, etc.

In 1680 P. Richelet wrote these words with the circumflex; the *s* being no longer pronounced in those words from the 13th century to 1740 was continued however to be used by some writers.

On certain vowels it is a sign of contraction: *mûr* = *mëur* = *maturum*, *sûr* = *sëur* = *securum*.

Cedilla (introduced in 1529)—in Italian *zediglia* or little *z*—was placed under *c* to give it the sound of *s* before *a*, *o*, *u*.

Français, leçon, reçu.

Apostrophe.—As in English it shows the elision of the vowels *a*, *e*, *i*, at the end of a word and before an-

other word beginning with *h* mute or a vowel: thus: l'ami, l'homme, l'âme, s'il vous plaît.

Diaeresis (trema) was introduced in 1540. The two dots over *ï*, *ë*, *ü* in Noël, Saül, haïr, ciguë, etc., indicate that the vowels are sounded separately: No-ël, Sa-ül, ha-ïr, etc., etc.

Otherwise the words do not form a diphthong: *ligue*, *catalogue*, etc.

Hyphen.—To-day it has become optional in connecting words or groups of words into one; we may write with or without the hyphen: *chef-lieu* or *chef lieu*; *moi-même* or *moi même*; *ai-je* or *ai je*; *dis-le* or *dis le*.

The hyphen was first used in 1573.

NOTE.—It may not be advisable to omit it in Verbs of the first conjugation such as *aimé-je*, *flatté-je* or in *a-t-il*, etc.

### CLASSIFICATION OF VOWELS AND CONSONANTS.

The vowels are *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.—They are either short or long: thus, *à*, *a* are short; *a* (letter) is long. Moreover; they are divided into tonic, atonic and nasal.

In the 16th century the *j* and the *v* (*i* and *u* consonants) were often written *i* or *j*, *u* or *v* by the French. Dubois (1531) first distinguished *i* from *j* and *v* from *u*.

In the following lessons, the vowels will be carefully studied from a practical point of view.

Consonants:

7 dental—*d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, *z*.

6 labial—*b*, *f*, *m*, *p*, *v*, *w*.

3 palatal—*k(c)*, *g*, *h*.

2 spirants—*ch*, *j*.

## SIMPLE VOWELS.

A.—Its timbre or quality of voice. When long the *a* is uttered fully and deeply in upward direction:

La (note in music), Jacques, a (letter of the alphabet), âme, âne, grâce, mât, lâche, gars, Dumas, matin, mâle, rage, pâte, tas, bât, crâne, câble, fable, etc.

Short *a*:—Il a, a, ma, ta, sa, la, là, ça, sofa, il parla, —in all verbs ending in—er: nous parlâmes, vous parlâtes, Versailles, paille, bague, champagne, sacre, tache, place, acte, pacte, pâtisserie, lame, etc.

Note:—On the last syllable but one, the vowel is generally short when followed by a double consonant: salle, pelle, folle, motte, butte, ville, etc.

The *a* grave sound under the roof of the mouth; it is louder, larger, fuller than *a* aigu. The latter requires only a slight effort and expires on the lower lip.

In the French language the vowels (short) are always *voyelles aiguës* and the *graves* always long. From the *grave* to the *aigu* there are degrees of sonority or nuances of sound, but they are not as sharply defined as in the case of the vowel *e*.

Some writers maintain that *a* may be uttered in five different ways according to its position in a word. The first *a* in *papa* is shorter than the last; the *a* in *Paris* is shorter than a circumflex in *Pâris*; the *a* in *pâte* reaches the roof of the mouth while the *a* in *patte* is flat; the *a* in *phrase*, *écraser* is deeper than *a* in *race*, *face*; *a* in *car* sounds further back into the mouth than *avoir*; the last *a* in *Canada* more upward than *at* in *avocat*.



## E

E *naturel* in le, me, te, ce, se, que, ne and je.

E *fermé* in vérité, été, répété, parler (verbs of the first conjugation); léger, chez, entrez, nez, etc.

E *ouvert* in père, mère, frère, hiver, fer, vert, cher, hier, mer, etc., sounds as *ai* in *air*.

Also in les, des, mes, ses, tes, ces, est, etc.

E *ouvert allongé* in bête, tête, fête, même, tempête, etc., sounds as a prolonged *ai* in *air*.

Note:—The *é fermé* is called *masculin*, because at the end of an adjective or past participle, it denotes the masculine gender: aimé.

E mute without accent is slightly pronounced at the end of a syllable: monde, pelle: it is silent in soie, soierie.

The mute e, medial or final, seems since the 15th century, to have been either mute or heard as it is to-day in conversation. Ex.: J' n'en sais rien, but, we say: je n' sais pas. Other examples: j'vais mettre un' let' à la pos' for je vais mettre une lettre à la poste; c'est un' fenêtre, although we say, la f'nêtre.

E mute is also silent in: prierai, jouerai, prie, pries, prient, oublierai, etc.

Rule: After an unaccented (atonic) vowel, after an accented (tonic) vowel, the e is silent; after a consonant it is almost silent: il criera, il louera, samedi; in other words, the mute e is the weakest of our French sounds generally audible at the end of words like: monde, fidèle, but silent in jolie, folie.

E mute is often elided at the end of words immediately followed by a vowel or h mute: une oreille attentive, une heureuse année, la vie est un songe.

NOTE.—In poetry, a mute syllable does not count at the end of a verse, neither in any part of the verse when elided.

E mute is called *feminin* because it forms the feminine of adjectives: pur, pure, cher, chère, saint, sainte, complet, complète; in poetry, it designates the *rimes féminines*.

Grammarians say: there cannot be two mute e's in succession at the end of a word.

Dieu a créé le monde; in this example both e's are acute. L'école fut fondée; the final e is silent.

In words of one syllable, the voice hardly attacks the e; especially in colloquial utterance: jě ně lě fěrai pas; qu'est-cě quě c'est quě ça?

Pronunciation of the E.—Open the mouth (drawing a long breath), expel the breath; the full sound of e in water (no r sound) is reached in French by advancing the lower lip downwards.

Modern pronunciation of French consonants: be, ce, de, fe, etc.

From the preceding remarks pupils may be able to read several words, to spell at least their names in French, to divide words into syllables, etc.

### REVIEW.

For our practical purposes we shall review briefly:

In conversation the a, e (simple vowels) are sounded more quickly than in elocution, singing or poetry.

Feminine syllables characterized by the so-called e mute are very quickly sounded.

To avoid monotony, articulate the division of syllables.

Dictation from the first lessons will gradually help you to hear and distinguish simple sounds.

### RÈGLES GÉNÉRALES.

Any syllable is short whose last vowel is followed by a final consonant (except *s* or *z*) :

Le sac, le bac, crac, tric, trac, bal, aval, pal, car, instar, par, parc, arc, cap, combat, avocat, in adjectives: plat, ingrat.

Grec, sec, and verbs of the first conjugation: parler, chanter, etc.; et, il remet, il met, and its compounds.

All the preceding nouns, any masculine syllable (i. e., not ending in mute *e*), short or not in the singular, is long in the plural: les sacs, les Grecs, les bals, etc.

A and E are long before two indivisible RR: bizarre, carreau, arrêt, terre, verre.

S lengthens the a and e in the penultimate syllable: case, phrase, base, table rase, diocèse, thèse.

Words of dictation :

Pré, gaz, bas, bras, mal, thé, est, rat, blé, arc, chat, sac, mer, âtre, être, âne, hâte, râle, rêve, rêne, pêche, câpre, pâtre, chêne. Le pré, le gaz, le bras, le mal, le thé, le rat, le blé, l'arc, le chat, le sac, la mer, l'âtre, l'être, l'âne, la hâte, le râle, le rêve, la rêne, la pêche, la câpre, le pâtre, le chêne, etc.

Other examples: L'été, le café, la pâte, le tréma, le chêne, la serre, la terre, le nectar, la vie, la patte, l'armée, la mer, le général, le lac, la tâche, la tache, le lâche, la vache, l'acre, la cascade, la salade, la carafe, la balafre, le mâle, la dalle, César, la trappe,

la cabane, la cave, la taxe, la Grèce, la pelle, la scène, Athènes, la gêne, Hélène, la lèpre, je pèse, le mètre, Genève, la sève, l'orfèvre, la lèvre.

## I

has the sound of ee in English: ami, image, timide.

NOTE.—*aï, ia, oï* are sounded separately in *Jamaïque iambique, égoïste*, etc.

I in the Parisian pronunciation, preceded by two different consonants, is always long: *patriarche*, etc.

Dictation.—*L'ami, l'amie, les amis, les amies, le mardi, les mardis, le samedi, les samedis, la biche, les biches, la bible, les bibles, la vie, l'amitié, la maxime, la rime, l'épine, la cire, le Christ, le titre, l'épître, la vitre, le litre, la piste. Haïr, Sinaï, Thaïs, Moïse*, etc.

*Ici, Daniel, animal, aride, acide, défi, garni, minime, nièce, optique, palmiste, pipe, rapide, rétréci, riche, ride, rire, rive, thébaïque, visite, vice, la vie, vizir.*

## O

Long and closed, generally with the circumflex accent, followed by: *le, me, ne*, at the end of a word: *drôle, pôle, rôle, dôme, fantôme, je chôme, Rhône, cône, prône*, also in *apôtre, le nôtre, le vôtre, la vôtre, les nôtres, les vôtres*, etc.

Short in any syllable when vowel *o* is followed by final consonant (not *s* or *z*).

*Roc, bol, Médoc, pot, robe, globe, sobre, broche, étoffe, ode, loge, golfe, volte, philosophe, propre, époque, mot, sot, hôtel, rôti, notre, votre, col, écho*, etc.

Medium in *homme, comme, somme, pomme, il tonne, je donne, etc.*

Dictate o long in the following words: *tôt, hôte, rose, les dominos, le, la poêle, il rôde*, a few Greek words: *zone, arome, atome, hippodrome, idiome, axiome, chrome, atone, tome, gnome, Sodome, amazon*, also *corps, porc* (no c), *repos, gros, prévot, dépôt, table d'hôte, dépôt, alcôve.*

Dictate o short in: *rosée, rôtir, dévot, orge, orgue, orme, morgue, madone, Rome, économe, école, solde, vogue, loge, dogme, coffre, noble, opéra, hôpital, bloc, docte.*

O has the same sound in *eau, au, eaux, aux: tableaux, tableau, château, châteaux, beau, beaux, chapeau, chapeaux, peau, peaux, etc.*

Endings in *aud, auld, aut, ault*, have same sound as o: *chaud, La Rochefoucauld, saut, Escaut, Dufault, etc.*

Review: S lengthens o in the penultimate: *prose, chose, etc.*

SS shortens it: *brosse, bosse, brousse, Ecosse*, a few exceptions: *fosse, grosse, etc.*

O long in *rose, etc.*, becomes shorter before masculine syllable: *arroser, oser, poser, etc.*

O before r or s (sounded) is short: *ordre, riposte, poste, postérité, postiche, porter, apporter, rosbif, sorbet, bosquet, etc.*

O final is short in the singular: *zéro, duo, cacao, dynamo.*

U is difficult to master at first; by placing s before

it you control your lips without moving them, first hissing slowly *sù* (without parting lips nor rounding them) then more forcibly (always avoiding *oo* sound), you hear gradually *u* on the tip of the tongue, then produce it suddenly as if beginning to hum.

Constant practice with *s* before *u* as if striking the notes on a piano or humming may help you greatly.

Note:—Once you control the lips, then practice without *s*.

*U* as *a*, *e*, *i*, *o* is generally short before double consonants: *lutte*, *butte*, *Russe*, *Russie*, *Prusse*, *Hussard*.

*U* short in past participles: *vu*, *perdu*, *su*, except *cru*, *du*, *mu*, and in *dû*, *crû*.

*U* short in words ending: *ue*, *ume*, *ul*, *ulbe*, *ulpe*, *uble*, *ubre*, *uc*, *uce*, *urne*, *u* with *s* (sounded) *juste*, *buste*, etc., or *ux*, *uxe*, *une*, *tribune*, *brume*, *nul*, *bulbe*, *pulpe*, *chasuble*, *duc*, *diurne*, *luxe*, etc.

*U* long generally with a circumflex: *flûte*, *affût*, *fût*, *piqûre*, *sûr*, *mûre*, also in verbs.

*U* with plural nouns is long: *les ducs*, *les menus*, etc.

*Ue* always long: *ciguë*, *morue*, *tortue*, *statue*, *vue*.

DICTION.—*Du*, *tu*, *lu*, *su*, *nu*, *parvenu*, *club*, *il remuera*, *parfumerie*, *dune*, *unanime*, *unième*, *Ruth*, *minute*, *il fut*, *il est rusé* *elle est rusée*, *dur*, *durée*, *omnibus*, *sûr*, *sur*, *gageure*, *eu*, *la jupe*, *nous eûmes*, *étude*, *la bûche de Noël*, etc.

### Y (ee)

was often used at the end of words instead of *i* and had the same pronunciation.

To-day it is used for an *i* in words derived from the Greek; and for two *i* in words strictly French: *my-*

riade, gymnase, lyre, style, but *ayant* (as two *i* in a few French verbs), in *pays*, *paysage*, *rayon*, *crayon*, *aloyau*, *payer*, etc.

DICTATION.—*Physique*, *mystère*, *Syracuse*, *Syrie*, *syllabe*, *La Fayette*, *La Haye*, *Cayenne*; *Biscaye*, *Mayence*, *mayonnaise*, *analyse*, *Tyrol*, *Egypte*, *gymnastique*, *cynique*, *il y a*, *étymologie*, *il a payé sa note*, *Ivry*, *acolyte*, *psyché*, *Babylone*, *homonymes*, *Cyrus*, *Le Puy*, *Thermopyles*, *polygone*, *l'oxygène*, *les Pyrénées*, *paronymes*, *Sylvestre*, *Bayard*, *La Bruyère*, *Sully*, *Valmy*, *myope*, *myosotis*, *Tyr*, *Pyrrhus*, *Yvonne*, *Yves*, *Ulysse*, *Château-Thierry*, *cyclone*, *paysan*.

**UNION OF VOWELS: ae, ao, ea, ai, aie. ey, ei, eai, eau, eo, ie, oeu, eu.**

AE in *Caen*, *Saint-Saëns*, the *a* is silent: *kan*, *sain-sanss*.

AO.—O is silent in *Laon*, *faon*, *paon*: *an* in *want* (no *t*) as *lan*, *fan*, *pan*,

AO.—A is silent in *août*, *Saône*, *taon*, but in the verb *aoûter* *a* is sounded: *oo*, *sone*, *ton*, in *long* (no *g*) and *ah-oo-tay*.

EA.—*e* before *a* softens the *g* in verbs: *il songea*, *mangea*, etc.

AI.—4 sounds of *ai*.

(1) as *ay* (or *é*) in verbs; *j'ai*, *je parlai*, *je chantai*, *je parlerai*, etc.

(2) as *e* in *faisant*, *nous faisons*, *satisfaisant*.

(3) as *è* in *ais*, *ait*, *aie*, *aies*, *aient* (verb endings) or nouns *ais*, *ait*, *aix*, *aid*, *air*, etc. *J'avais*, *tu avais*, *il avait*, *que j'aie*, *que tu aies*, *qu'il ait*, *qu'ils aient*. In *plaie*, *maison*, *maître*, *air*, *clair*, *éclair*, *chaise*, *paire*,

palais, Anglais, Français, Ecossais, lait, s'il vous plaît, parfait, parfaite, aile, vrai, vraie, but not in *gaie* or *je sais*.

(4) as *ă* in *douairière*, *Montaigne*. Larousse says: *Monta-gnê* or *têgne*. L'abbé Rousselot says: *dwèryèr* as Larousse.

AIE.—Is long and open sound of *è* (grave): *raie*, *futaie*, etc.

EY.—In *whiskey* has *e* open: *è*, also in *bey*, *Guernesey*, *Jersey*, *Brueys* (*bru-ess*), *Talleyrand-Périgord*: *ta-lè-ran*. In other cases generally *e* acute: *Ceylan*, *asseyez-vous*, etc.

EI.—As *è* grave: *reine*, *Seine*, *seigle*, *seize*, *treize*, *beige*, *peigne*, etc.

EAI.—As *é* acute in *je voyageai*, *mangeai*, *jugeai*, also in *geai*.

In *démangeaison* and *eais*, *eait*, *eaient* (verbs), has open sound of *e*: *je mangeais*, *tu mangeais*, *il mangeait*, *ils mangeaient*.

EAU.—as *ō* in English: *beau*, *chapeau*, etc.

NOTE.—AU is short in *Paul*, *aussi*, *aussitôt*, *pau-pière*, *augmenter*, *austère*, *Austerlitz*, *Hausmann*, *aurore*, *sauf*, but long in *saue*, in other words *au* initial or medial is long before feminine syllables and in endings *aux*.

### COMBINED VOWELS.

EO.—In *geôle*, *geôlier*, *flageolet*, *rougeole*, *Georges*, the *g* is soft and *e* is silent.

IE final, *e* is silent: *partie*, *sortie*, also in *je prierai*, *supplierai*, etc.



EU, OEU has 4 sounds of *eu*: eu, oeu, oe in *oeil*, in endings *ueil*.

Eu as *e* in *jeune*.

EU, OEU (*i* in *sir*).—To avoid the sounds of *e* as in *le, de, ce*, you advance the lips while rounding them with the help of *s* in *sir* (no *r* sound), you explode the long, upward eu, the lower lip slightly downward. Practice first with *s*, then other consonants.

Eu is closed in *peu, feu, chartreuse, berceuse, Meuse, deux*, or plural endings: *yeux, ceux, oeufs* and *boeufs* (*fs* silent), *bleu, bleus, bleue, lieue, lieu, jeûner, déjeuner*.

Eu open in *seul, fleuve, oeuvre, fleur, neuf, heure, beurre, plusieurs, ailleurs*.

Eu medium in *heureux, Europe*, generally before a sonorous syllable.

Eu is *u* in *eu (avoir), eue, in gageure, j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent*.

EUR in *monsieur: me-si-eu*, or in the plural.

OEU as eu: *oeuf, noeud, soeur, coeur, choeur, etc.*

OE:eu in *Goethe*; in other cases is *é* acute: *Ædipe, œsophage, œcuménique*.

## OU

as *oo* in English: *tout, sou, boue, atout, loup, ou, où, boule, Louvre, rouge*; advance lips while rounding them.

OU medium in *çourte, langouste, bourse, source, bouc, croûte, outre, coupe, troupe, mousse, pousse, ouf!, bouche, foule, trouble, oublié*.

**Diphthongs : oi, ui, oui and oë?**

OI was used frequently in the imperfect and conditional: j'avois, je dirois, also in foible, roide, har-nois, etc.

To-day *ai* is used instead of above examples.

OI (o-a, long *o* with short *a*) in moi, toi, soi, loi, foi, roi, froid, trois, mois, pois, etc.

OI medium in voix, choix, une fois, Gaulois, je dois, bourgeois, etc.

OI open in poivre, coiffeur, turquoise, bourgeoise, boire, soir, poire, noir; in endings oive: que je receive, etc.

OI in oignon, poigne, poignard, the *i* is silent.

OI in roide, roideur, roidir, we write now *raide* (rè-de), etc.

Oă sound in *mœlle*; oă long in *poêle*.

**UI (U-I)**

Ū is very long, then part the lips for *ĩ*: lui, luisant, luire, fuir, suivre, cuivre, Juif, juive, cuisine, cuir, suisse, suite, suivi, suicide, suie, truite, les Tuileries.

UI in a few words with *g*: gu-i in le duc de Guise, aiguille (ay-gu-ee-ye), aiguiser, in other cases *ui* is not a diphthong: qui, guitare, guide, Guy, quitte, etc.

**OUI**

OUI (ōō-i) in Louis, Louise, jouer, réjouir, oui, joui, ré-joui, éblouir, ébloui, ouïr, etc.

-ouille final in many words: (oo-eÿe) houille, fouille, rouille, grenouille, etc.

DICTION on diphthongs (omitting nasal vowels which will be our next study):

añe!, bourgeois, la Pléiade, je priai, le fabliau, plie, pied, prière, Dieu, violer, chiourme, piano, ionique, diurne, boa, Noailles, moelle, poêle, roi, Edouard, Douai, rastaquouère, roué, noueux, Louise, fouine, suave, Suétone, Bossuet, ils suèrent, Samuel, leur, fruit, yacht, hyène.

VOYELLES NASALES (nasal vowels) are only four: *an*, *en*; *-in*, *ein*, *ain*, *en*; *on*; *um*, *un*, *eun*. Others can be classified under this division. See Nasal Vowels pages 21-26.

NOTE.—Diphthongs may become nasal; viande, Vienne, lion, point, Roanne, louange, Rouen, marsouin, trouons, Juan, juin, excluons.

Two *m* or *n* weakens the nasal sounds.

*An*, *am*, *en*, *em* generally as *an* in *want*.

*In*, *im*, *ain*, *aim*, *yn*, *ym*, *ein* as *an* in *anger* (no *g* sound).

*On*, *om* as *on* in *long*.

*Un*, *um* are more difficult. *Un* like the colloquial nasalized sound *er* often used for "what?" between children, when they wish anything repeated.

### NASAL VOWELS.

After having reviewed the simple vowels and their union we will study the same vowels when they are nasalized with *n* or *m* in the same syllable.

NASALIZED VOWEL SOUNDS: *an*, *am* (*aen*), *en*, *em*; *in*, *im*, *ain*, *aim*, *ein*, *eim*, *yn*, *ym*; *on*, *om*; *un*, *um*, *eun*; their nasal quality is produced only when those nasal vowels are followed by a different consonant or at the end of a word.

NOTE.—Followed by another n, or m, the latter destroys the nasal quality.

Few words are exceptions: *ennui*, *ennuyer*, *emmener*, *ennoblir*, *remmener*, *emmagasiner*; also in *enivrer*, *enorgueillir*, where *em* or *en* are nasal.

AN.—Open the mouth as if to pronounce *a* broad, then explode a long nasal resonance under the roof of the mouth.

NOTE.—No *g* sound in *an*, etc. Practice first with *san*, (*an* in want), then prolong *san*, *san*, repeatedly, till *an* comes naturally.

Fran(c), ban(c), blan(c), plan, dance, lance, gran(d), savan(t), Alleman(d), an, dan(s), ran(g), san(g).

*An* is *ann* in few English words: alderman, policeman, etc.

*AN* followed by *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y* is not nasal: *âne*, *platane*, or *h* silent: *sanhédrin* (*sa-né-drin*).

*AN* is nasal in 20 ways: *aen*, *an*, *anc*, *and*, *ang*, *ans*, *ant*, *ants*, *aon*, *ean*, *em*, *emp*, *emps*, *empt*, *en*, *end*, *ens*, *ent*, *han*, *hen*.

*AN* is *a-n* in *année*, *anneau*, *canne*, *Jeanne*, *Lausanne*.

*AN* not nasal in *manne* (long *â*): in *annoter*, *annexe*, *annales*, *annuaire*, *annuité*, *annuler* *an* is weak.

*AEN* like *an*, in *Caen*, *Saint-Saëns* (*sanss*).

### EN (as an)

*EN* also *-ent*, *end* like *an* in *enfant*, *Rouen*, *vente*, *Saint-Ouen*, *science*, *patience*, *patient*, *différend*.

*ENT* is *an* in adjectives, nouns and adverbs.

Exceptions.—en with n is not nasal: *nenni*, *hennir*, *solennel*; as *na-ni*, *a-nir*, *so-la-nel*.

EN as an open *e* in many words (*enn* or *ienn*): *Ardennes*, *Etienne*, *la mienne*, *la tienne*, *la sienne* (in the plural also), *ils viennent*, *ils tiennent*, etc.

EN as *in* in *Benjamin*, *agenda*, *examen*, *sensorium*, *pentagone*, *la Pentateuque*, *appendice*, *benzine*, *Mentor*, *Penthièvre*, *Agen*.

NOTE.—ien is *i-in* in *bien*, *rien*, *mien*, *tien*, *sien*, *je viens*, *tu viens*, *il vient*, *je tiens*, *tu tiens*, *il tient*, *je viendrai*, *tu viendras*, *il viendra*, *tiendrai*, *-as*, *-a*, etc., also in many French names or Foreign names ending in *-ien* or *éen*: *Julien*, *Vendéen*, *Enghien* (*an-ghin*).

EN as *enn* in *amen*, *abdomen*, *hymen*, *pollen*, *spécimen*, and other foreign words.

NOTE.—*Hymen* as *in* and *enn*; as it is doubtful.

ENT.—In verbs (third pers. plural), *n* is silent but *t* may be linked. *Ils aiment à jouer*.

## AM

AM followed by a vowel is not nasal: *âme*, *Américain*, *amitié*, *ami*, *amour*, *amuser*.

AM final is sounded in *Abraham*, *Cham*, *Priam*, etc.

Exceptions: *Adam*, *quidam*, *dam*: *a-dan*, etc.

AM followed by *n* or *m* is as *m* in *amnistie*, etc., *damner* and its derivatives are excepted: *da-nay*, etc.

AM before *b* or *p* always nasal: *ambulance*, *amputation*, etc.

AM before *me*, *ma*, *mo* is not nasal when medial: *épigramme*, *gramme*, also in adverbs, *constamment*, etc.

*MM* is heard in *grammaire*, *grammaticale*, *grammatiste*.

### EM

*EM* is *a* in *femme* and adverbs: *prudemment*, *récement*, etc.

*EM* is *e* open in *Emma*, *dilemme*, *ad rem*.

*EM* is *an* in *emmagasiner*, *emmener*.

*EMB* or *EMP* initial or medial, the *em* is *an* in most words: *empire*, *tempête*, *temps*, *emblème*, *Luxembourg*, etc.

*EM* in a few words is *ain* as in *sempiternel*, *Rembrandt* (Larousse says *ran-bran*).

*EM* is *emm* final or medial: *item*, *Jérusalem*, *décemvir*, also in *indemne*: *in-dem-ne*.

*EM* followed by vowel is heard separately: *semer* (*se-mer*), *remords*, etc.

### IN

*IN* as *an* in *anger*. Practice first with *s* in avoiding *g* sound, then repeatedly: *sin*, *s-in* as if striking the keys on a piano.

NOTE.—The back part of the tongue slightly approaches the soft palate.

For practice pronounce the following words: *vin*, *serein*, *seing*, *teint*, *pain*, *saint*, *faim*, *je crains*, *tu crains*, *il craint*, *je teins*, *tu teins*, *il teint*, *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vaint*, *Reims*, *thym*, *syntaxe*, *il vint*, *instinct*, *vingt*, or *vingts*, *cinq* (*francs*), *tu vins*, *Charles-Quint*.

*Je tiens*, *tu tiens*, *il tient*, *rien*, *impossible*, *Vendéen*, *Européen*, *Mentor*.

*IN* is not nasal before vowels or *h* mute: *Chine*, *cuisine*, *inexact*, *inhumain*.

*IN* is nasal followed by any other consonant than *n*: *vingt*, *intérêt*, *in-folio*.

*IN* is *i* in *innocence* and derivatives *-ment*, *-ter*, *innocent*.

*INN* sounded in *innover*, *-ation*, *innombrable*.

### IM

*IM* is nasal when followed by any other consonant than *m*: *simple*, *timbre*, etc.

*IM* not nasal between two vowels: *i-ma-ge*, *centime*.

*IMM* is *imm* when initial: *immortel*, *immeuble*, etc.

*IM(m)* is *ain* in a few words: *immesurable*, *imm* or *ain* in *immanquable*, *immangeable*.

*IM* is not nasal at the end of a few foreign words: *intérim*, *Grimm*.

### AIN AIM

*AIN* final is nasal: *pain*, *saint*, *maint*.

*AIN* is *ène* before vowels: *haine*, *sainie*.

*AIM* is nasal in *faim*, *daim*, etc.

*AIM* is *ème* in *aimant*, *j'aime*.

### YN YM

*YN*, *YM* are nasal in many words: *syntaxe*, *symbole*, *syndic*, *synthèse*, *symptôme*, etc.

*YN*, *YM* not nasal between vowels: *synagogue*, *dynastie*, *homonyme*, or before *n*, *gymnase*, etc.

### ON, OM, OMB, OMP

*ON*, *OM* long in *sombre*, *pompe*, *aplomb*, *Colomb* (no *b*).

*ON, OM* short in *mon, ton, son, nom, surnom, prénom*.

NOTE.—*one, ome* long: *Saône, Rhône, zone, atome* etc.

*ON, ONT, OND, ONS, ONC* long: *bronze, bonté, bond, ayons, donc, jonc*.

*ON, OM* not nasal before a vowel or *m* or *n*: *Bona-partie, donner, comment, Rome, automne* (*m* silent).

### UN, UM, HUM

*UN, UM, UN(D), UN(T)* nasal: *un, parfum, lundi, humble, défunt*.

*UM* is *om* in Latin or English words: *humbug, pensum, possum, rumsteck* or *romsteck, album, rhum*.

NOTE.—*Um* is *on* nasal in *Humbert*; also *un* is *on*: *de profundis, punch, secundo, jungle*, etc.

*UN, UM*, before a vowel, not nasal: *une, parfumerie*, etc.

*UN* is *u-n* in *tunnel* (*tu-nell*).

### CONSONANTS AND THEIR PRONUNCIATION.

*B* is labial and heard softly: *be*.

*C* is explosive before *a, o, u* and pronounced *k*: *ka, ko, ku*; the *c* with cedilla before *a, o, u* is *s*: *sa, so, su*.

*C* followed by *e, i, y* is pronounced *s*.

*D* is lingual and dental: *de*.

*F* labial: *fe*.

*G* lingual and palatal is soft before *e* or *i*: *ge*.

*Gue* called hard *g* before *a, o, u* is voiced strongly: *ga, go, gu*.

*H* slightly audible when aspirate is guttural in a few words: *he*.



J identical with soft g: je and before any vowel.

K used only in a few words is explosive and back palatal: ke.

You must breathe hard upon the vowel.

L (sonorous, prolonged tongue-point sound): le.

M labial and nasal sound with lips pressed together: me.

N (nasal dental sound): ne.

Any vowel followed by two consonants of which the first is m or n vibrates in the nose and is called nasal vowel.

P labial and explosive: pe; two p's are voiced as one p and PH (classical origin) is heard as f.

Que.—The q is usually followed by u and is explosive: ke.

R (classical r) has a vibration more or less prolonged from the tip of the tongue and upper front teeth: re.

In Paris this sound is preferred in singing and elocution.

R (the re modern or *grasseyé*) is uttered under the roof of the mouth without any help from the tip of the tongue.

NOTE.—The L and R are often liquefied because they run smoothly with other consonants such as b, c, g, p.

S is sonant or buzzing in rose, surd or continuable in gratis.

This sibilant or hissing sound is frequent in French. As if to whistle we press the tip of the tongue against the teeth: se.

T when explosive has a front-lingual or tongue-tip sound: te.

V has a fricative or continuous labial sound in: ve.

W is not a French letter; in some English words it is pronounced oo or v; in German words as v.

X has no sound by itself: it has the sound of s in Bruxelles, dix, six; of z in dix-sept, dix-huit, dix-neuf; of c in exception; of gz in exact, exode, etc.; of ks in luxe, etc.

Z is a sonant sibilant like s in rose: ze.

Ch is k in Christ, choléra, chrétien, etc., and sh in machine, cher, chapeau, etc.; silent in almanach.

Gn (lingual and palatal) is heard g-n in stagnant, agnosticisme, Agnus; gn initial is aspirated in gnostique, gnome; gn medial is generally *ni* in union: the tip of the tongue is at rest while the back part of the tongue adheres firmly to the roof of the mouth. The sudden separation produces the sound of gne as in Champagne, signe, Allemagne, etc.

### CONSONANTS.

B, c, d, g, p, t, called *consonnes momentanées*, are pronounced sharply; in Poetry they may be used to express noise or anger:

*Dors-tu content, Voltaire, et ton hideux sourire*, etc.

### M and N

like the nasal vowels are lengthened and produce a soft quality: *maman*.

### L (ll liquid)

is an old appellation now rendered by *ye* short; these liquids, as the name implies, tend to unite with other consonants.

**F and V (Spirants)****S, Z, CH, J (fricative, continuous)**

S and Z of frequent use in French, require as a starting point of articulation a hissing sound capable of expressing strong feelings.

**B**

maintains nearly always its articulation. Few exceptions: Lefebvre, Colomb, plomb as *b* is silent.

**C**

C before a, o, u is ka, ko, ku.

Ç before a, o, u is sa, so, su.

Ĉ before e, i, y is se, si.

C is g in second and k in Czar, also Tsar.

C at the end of the word is *k*: Languedoc.

NOTE.—C silent in *croc*, *accroc*, *marc*, *porc*.

C in *ac* like *ak*, except in *estomac*, *tabac*.

C final is *k*: *sec*, *avec*, but not in *échecs*.

C final in *ic* (*ik*): silent in *cric*, not in *cric crac*.

C final in *uc* is *uk*: *Luc*.

C final heard in *-inc*, *euc*, *ouc*, except in *caoutchouc*.

C preceded by *s*, *l*, *r* is heard generally: *arc*, etc., but not in *clerc*, *marc*, *porc*.

*Ch* is *k* in *drachme*, *choeur*, but silent in *almanach*.

*Ch* like *sh* in most ordinary words: *chemise*, *machine*.

**D**

D final is heard in proper names: *David*, not in *Gounod*.

D silent in endings *-rd*: *Edouard*; *-and*: *Allemand*. Also in *-ond*, *Edmond*; *-aud*, *Renaud*; *-oud*, *St. Cloud*.

In adjectives, verbs or adverbs: *second*, *froid*, *sied*, *quand*.

D final is heard as *t* in liaisons: *grand ami*.

### F (PH)

F initial as in English: *fil* (*fiss*), *fête*, etc.

F is *v* in liaisons: *neuf amis* (*neu-vami*), *neuf hommes*, etc. But not before months: *neuf/août*. Some Parisians say: *neuf/amis*.

F is silent in *chef d'oeuvre* (*shè-deuvr*), *oeufs*, *boeufs*, *cerfs*, *nerfs*, *cerf-volant*, *boeuf gras*.

### G

G is *j* before *e*, *i*, *y*: *gilet*, *voyage*, *gymnase*.

NOTE.—In some foreign words *g* is hard: *Gibbons*, etc.

G hard before *a*, *o*, *ou*, *u*: *garçon*, *gondole*, *goujon*, *virgulè*; also before the other consonants except *n*.

NOTE.—In Italian words *ghetto*, etc.; in *Enghien*, *ghien* is *ghin*.

GN (liquid) in most words; tip of the tongue inactive while the back part of it adheres closely to the roof of the mouth, and then their sudden separation produces a French *gne*.

Ex. *signe*, *vigne*, *signer*, *régner*.

G-N divided in *Agnus*, *diagnostique*, *cognition*, *cognition*, *gnome*, *igné*, *physiognomie*, *inexpugnable*, *récognition*, *stagnante*.

GUE, GUA, GUer as *ghe*, *gha*, *ghé* in *blaguc*, *blagua*, *blaguer*, *longue*, *longueur*, etc.

GUI (*ghee*) in *gui*, *guide*, *guider*, *Guy*, *anguille*, *guillotine*, *guillemet*.

NOTE.—In *arguer* (gu-er), *Guise*, *aiguille* and its derivatives, *linguiste*, *g-u* is separated in *Vogüé*, also in *lingual* (goo-al), *Guadeloupe*, *Guatémala*, *équateur*, *équation*, *Quaker*, *quantum*, *quartz*, *quatuor*.

Gueu (gheu) in *gueux*, *fougueux*, etc.

G silent in *vingt*, *legs*, *Luxembourg*, *sang*, *bourg*, *long*, *coing*, *étang*, *faubourg*, *hareng*, *rang*, *seing*, *Regnard*, but is linked as *k*: *long espoir*.

G is hard in *second*, *seconde*, *secondaire*, *seconder*, instead of *c*.

## H

H aspirate at page 65. The *h* aspirate is never heard in literary French. It merely prevents elision: *la/haine*, *les/héros*, etc.

H medial is generally silent: *le rhume*, *l'arithmétique*, *isthme*, *Goth*, *Visigoth*, *asthme*, also in *Macbeth*, *Ruth*.

NOTE.—In the following cases, the liaison is not possible. O is (h)o in *le/oui*, *le/onze*, *la/ouate*, *le or la/onzième*, also in *le/un*, *le/yard*, *le/yacht*, *le/yatagan*.

CH is *sh* in *chose*, *chirurgie*, *chat*, *chasser*, *Achille*, *archidiacre*, *chimère*, *architecte*, *schisme*, *schéma*, *schooner*, etc.

CH is *k* in *chaos*, *lichen*, *chiromancie*, *archiépiscopal*, *chrétien*, *choléra*, *Chaldéen*, *Christ*, *Bacchus*, *Cham*, *choeur*, *Michel-Ange*, *loch*, *Roch*, *Munich*.

NOTE.—CH silent in *almanach*.

PH is *f*: *philosophie*, *Joseph*, *phtisie*, etc.

TH is *t* in *thé*, *théâtre*, *Théodore*; silent in *asthme*, *isthme*, *Goth*.

**J (ge, gi)**

J (zh) in *jadis*, *jamais*, *je*, *j'irai*, *j'ose*, *j'use*, *j'y* vais, etc.

NOTE.—G is *j* in *geai*, and in verbs in *-ger*.

**K**

K is hard in *kilo*, *kilogramme*, *kermesse*, *kiosque*, *kirsh*, etc.

NOTE.—Qu is *k* in *qui*, *qualité*, *question*, *que*, *marque*, *Inquisition*, *quasi*, *Quasimodo*, *équilibre*, *quarante*, *quinzième*, *cinquante*, also in *cing*, *coq*, or in *g* linked, etc., or *c* and *ch* in *duc*, *bloc*, *loch*.

**L**

L initial is *l*: *le*, *l'ami*, *l'homme*, *les*, etc.

LL is never a liquid at the beginning of a word: *illustre* etc.

L or LL may or may not be liquid.

NOTE.—Lh is liquid in *Millan* or *Milhan*, etc., or in *gentilhomme*.

L is silent in *gentil*, *fusil*, *outil*, *sourcil*, *baril*, *chenil*, *persil*, *nombriil*, *coutil*, *gril*, *fil*, *soûl*, *fournil*, *pouls*, *faulx*, and in *La Rochefoucauld*, *Belfort* (before), etc.

NOTE.—In *avril*, *babil*, *gril*, *grésil*, *mil*, *pénil*, the *l* may or may not be pronounced.

Fils aîné: *s* is linked as *ss* (*fis-sai-né*).

L final is heard in *fil*, *cil*, *bal*, *col*, *bol*, *mol*, *sol*, *seul*, *cheval*, *général*, *miel*, *nul*, *calcul*, *linceul*, *vil*, *filleul*, *aïeul* (a-i-eul).

AIL, or *aille*, is *a-ye* in final words: *travail*, *Ver-sailles*, *rail*, etc.

*EIL*, or *eille* (è-ye) : soleil, Marseilles, etc.

NOTE.—Also *euil*, *ueil* as *eu-ye*: recueil, recueille, cercueil, etc.

*ILL* generally *ye* in: vanille, tilleul, fille, famille, bille, billard, billet, quadrille, aiguille, Camille, cédille, bouillon, etc.

NOTE.—Camille, scintiller may be pronounced with or without liquid sound.

*ILL* sounded in ville, village, villageois, mille, mil(no.), million, pupille, Achille, vaudeville, bacille, distiller, osciller, vaciller, tranquille, codicille, il, bill, exil, profil, subtil, viril.

NOTE.—*LL* preceded by *a*, *e*, *o*, *u*, not liquids: balle, syllabe, colle, etc.

*Ill* initial not liquids: illuminer, etc.

*UIL* is *u-ye* in juillet (zhu-i-é), also *ll* liquid in jonquille, aiguille, cuiller, anguille, quille.

*EL* is *l* in collège, collation, etc., except in collectif, and derivatives colliger, collocation, colloque, collusion.

## M

*M* initial or between vowels is *m*: matin, midi, muse, semer, etc.

NOTE.—In foreign words: item, idem, décemvir, opium, triumvir, Bethléem, Sem, Cham, Potsdam, also in mam'selle or mam'zelle (colloquially): Exceptions: Adam, dam.

*MM* is *m* in comme, comment, homme, femme, commerce, commis, etc.

Except in Emma, Emmanuel, ammoniac, commentaire, commotion, commuable, commémoratif, (de-

rivatives), *commensal*, *commisération*, *sommité*, *grammaire*, and its derivatives.

*IMM* initial: *mm* are sounded: *immeuble*, etc.

NOTE.—*Immanquable*, *immangeable*, the *im* may or may not be nasal.

*M* before *n* is sounded: *calomnie*, *indemne*, etc.

NOTE.—*M* in *damner*, *condamner*, *automne*, is silent.

*M* before *b*, *p*, *t* is long nasal: *sombre*, *pompe*, *comte*.

*Emm* initial is *an*: *emmener*, etc.

*Emm* is *a-m* in adverbs: *prudemment*, etc., and in *femme*.

NOTE.—Not in *dilemme*, *gemme*, *lemme*, *Emma*, etc.

*M* (see nasal vowels) is nasal when final: *nom*, *prénom*, *surnom*, *pronom*, *parfum*, etc.

## N

*N* (see nasal vowels) initial or between vowels is *n*: *neuf*, *Canada*, *Panama*.

NOTE.—*Enivrer* and derivatives are exceptions.

*N* in *ent*: 3rd pers. plural is silent, but *t* may be linked: *ils aiment à rire*, *ils expédient*, etc.

*N* in nouns, adjectives, adverbs is nasal: *vent*, *patient*, *vraiment*, *moment*, *souvent*, *expédient*, etc.

*N* in *bien* and *rien* may be linked: *bien écrire*, *ne rien ajouter*.

*N* nasal followed by any other consonant: *encre*, *étang*, *chant*, etc.

NOTE.—See nasal vowels when weak, short, long.

*N* in *en* is *a*: *solennel* and derivatives, *hennir*, *nenni*.

*N* in *en* is heard in a few words: *amen*, *abdomen*, *Eden*, etc.



N nasal is linked with following word beginning with *h* or vowel: *en* ami, *en* écrivant, *mon* ami, *ton* ami, *son* ami.

NOTE.—In liaisons it is preferable to say: *bo-nami* instead of *bon* ami or *bon* na-mi.

NN may or may not be sounded as double consonants.

NN is *n* in *donner*, *je* *donne*, *il* *tonne*, etc. The nasal sound is weak.

Enn initial is *an* long: *ennui*, *ennoblir* and derivatives.

NOTE.—*Enn* is *ěnn* in *ennemi*.

Remarks on the linking of *n*. It is linked when two words are closely connected in meaning: *mon* enfant, etc., but not in *c'est bon à manger*.

*Ce* *livre* *n'est pas bien écrit*, but not in *ce bien est à lui*.

*J'en* ai un, not in *donnez-lui en* un.

*On* entend, *en* ont-ils, *vous en* avez, etc.

*L'un* et *l'autre*, not in *un* et *un* font deux.

*Je* *n'ai rien* acheté, but not in *vous ne devez rien à personne*.

NN doubled is *n* in *année*, *innocent*, *ennemi*, *anniversaire*, *annoncer*; in other cases it is *ann*: *annuel*, etc.

NOTE.—*Ennui*, *ennoblir*, *innommé*: long nasal.

N in verbs 3rd pers. singular is *an* in *ment*, but *ee-ain* in *vient*, *tient*, *soutient*, etc., *le sien*, *le mien*, *le tien*; except in the feminine singular and plural: *la mienne*, *les tiennes* and in *viennent*, etc.

N in *monsieur* silent: *me-sieu*.

N in *-yen*: *moyen*, *doyen*, as *i-ien* (see *bien*, *rien*).

EN in adjectives, nouns, nasal *an*: *adhérent*, *afflu-*

*ent*, *coïncident*, *convergent*, *couvent*, *content*, *divergent*, *équivalent*, *excellent*, *expédient*, *négligent*, *président*, *parent*, *résident*, *violent*.

N in compound words is *an*: *enivrer*, *ennuyer*, *enorgueillir*.

*No.* is for *numéro*.

Note that in certain groups of words quickly pronounced as: *je ne sais pas cela*, the *je* and *ne* become united: *j'nsèpahcela*. Also in *renier* (*yod*) *reni-er*; see *gn*, *ign*, *nh* (in words from the South of France) as liquids.

*On*, *en* as pronouns are linked when preceding the verb, not after it.

Elles *en* ont, *on* est amis, donnez-lui *en* un peu.

### O (aspirate)

By aspirate *o* we mean that no elision nor linking is permissible in *le oui*, *le onze*, or *la onzième*, *le onzième*, *la ouate*.

Dites *oui* ou non; les *onze* chapitres, etc.

### P

P is silent at the end of words: *trop*, *beaucoup*, *camp*, *champ*, etc.

P initial and medial is sounded: *papa*, *peuple*, *psaume* *pséudonyme*, etc.

P medial before a dental is silent: *anabaptisme*, *-iste*, *baptême*, *-iser*, *-ismal*, *-istaire*, *-iste*, *istère*, *cep* de vigne (*cep* before a vowel), *cheptel*, *comptabilité*, *comptable*, *comptant*, *compte*, *-er*, *-eur*, *-able*, *dompter*, *-able*, *-eur*, *exempt*, *-er*, *sculpter*, *-é*, *-eur*, *-ural*, *-ure*, *sept*, *-ième*.

NOTE.—*accepter*, *excepter* and derivatives the *p* is

heard; also in *adoptif*, *-ion*, *captieux*, *rédempteur*, *-ion*, *reptile*, *septante*, *-ième*, *-embre*, *-envir*, *-ennaire*, *-ennal*, *-entrion*, *-al*, *-uagénaire*, *-égisme*.

Assomption, corruption, sceptique, relaps, biceps, symptôme, présomptif, somptueux, rapsodie, impromptu, the *p* is sounded.

*P* in *trop*, *beaucoup* is linked with little stress: *beaucoup aimé*.

*P. P. C.* means *pour prendre congé*.

NOTE.—*P* is sounded in *Gap*, *jalap*, *julep*, *cap*; *p* in *camp*, *champ*, *drap*, *sirop*, is silent always.

*PP* is one *p*: *j'ai appris ma leçon* (a-pri).

*PH* (aspirated in Greek) is heard in French as *f*: *phare*, etc.

## Q

*Q* is always followed by *u*: *que*, *qui*, *quoique*, *quel*, *quelle*, *quelque*, *quelquefois*, etc.

NOTE.—*Q* final is sounded in *cinq*, *coq*; *q* in *cinq* is silent before nouns beginning *h* aspirate or a consonant: *cinq héros*, *cinq livres*. Before months the *q* is *k*: *le cinq décembre* or in *cinq pour cent* (5%), etc. Before a vowel or *h* mute *q* in *cinq* is *k*: *cinq élèves*, etc., also in *le cinq de trèfle*, etc.

The *q* silent in *coq d'Inde*.

*QU* may be *koo*, *ke*, *ki*, *ku*: *aquatique* (a-koo-ah-tik); *ke* or *ki* in *que*, *qui*; *ku* or *k* in *équestre* (é-ku-estr or ékestr).

*QU* is *koo* initial in *quadragénaire*, *-gésimal*, *-gésime*, *-ngulaire*, *-trice*, *-ture*, *-ifige*, *-latéral*, *-syllabe*, *-umane*, *-pède*, *-ple*, *-pler*, *quaker*, *quantum*, *quassia*, *quater*, *-nernaire*, *-erne*, *quatuor*, and a few others.

*Qu* initial is *ka* in *quadrille*, *quai*, *qualité* and derivatives, *quand*, *quant*, *quantième*, *quantité*, *quarantaine*, *quarante*, and derivatives, *quart*, *-ier*, *quasi*, *-modo*, *quatorze*, *-ième*, *quatre*, *-ième*, *-ment*.

*QU* is *ki* in *qui*, *quidam*, *quiconque*, *quille*, *quinine*, *quittance* and derivatives, *qui-vive?* *inquisition*, *inquiet*, with derivatives, *aquilon*, *liquide*, *coquille*, *marquis*, *-e*, etc.

*QUIN* initial is *kain* in *quinze*, *-aine*, *quintal*, *quinte*, *quintessence* and derivatives; *quincaille* and derivatives; *quinconce*, *Charles-Quint*, *quinteux*, *St. Thomas d'Aquin*.

*Quin* in other words is *ku-in*: *quintuple*, *Quinquagésime*, etc.

*Qu* in verbs is *k*: *fabriquer*, *marquer*, *embarquer*, *étiqueter*, *qualifier*, *quereller*, *liquéfier*, and in nouns derived from them: *fabrique*, *marque*, *embarquement*, *étiquette*, *qualité*, *querelle*, *liqueur*, etc.

## R

**R.**—In Elocution and in singing the Parisians require the Classical *r* or the *r* trilled very forward on the tip of the tongue near the upper teeth and caused by pressure of air.

**R** (*re moderne*) tip of the tongue touches roof of the mouth while tongue is inactive and soft palate moves forward.

It is the Parisian *r*: *grasseyé*.

It is palatal not *throaty*.

Molière explains the classical *r* in *le Bourgeois Gentilhomme*: “*en portant le bout de la langue jusqu’au bout du palais, de sorte qu’étant frôlée par l’air qui*

*sort avec force, elle lui cède et revient toujours au même endroit, faisant une manière de tremblement."*

R final is heard after *a, i, o, u* and sometimes after *e*: *par, finir, trésor, pur, amer, Jupiter, cuiller, etc.*

NOTE.—*Monsieur* (me-si-eu).

R in *-er* (verbs of 1st conj.) is *é* acute: *parler, aimer, etc.*

R in *er* final is heard preceded by *ch, f, v, m*: *cher, mer, fer, ver*, also in *hier, hiver, fier* (proud), *vers, envers, divers, -ers, ert*, in verbs: *je conquiers, Thiers, tiers*, in foreign proper names: *Luther, rue Auber, Schiller, Quaker, etc.*

R or *er(s)* is *é* in French towns: *Angers, Poitiers, Alger, Montpellier*, also French proper names: *Boulangier, Cuvier* and generally in common nouns: *cocher, boulanger, boucher, rocher, pommier, etc.*

NOTE.—In polysyllabic nouns (or adjectives in *-ier*) same rule: *officier, teinturier, entier, particulier, etc.*

RR medial is as one *r*: *interroger, terre, beurre, léurre, etc.*

NOTE.—*Rr* heard in *correct, -ion, corroborer, corrosif*; in *errer, errant, erreur, erroné, horrible, horreur, torrent*; in future of verbs: *courir, mourir, acquérir; je courrai, etc.*, also in *irr* initial: *irriter, irrégulier, etc.*

ER initial (never sounded *urr* but *air*) in syllables: *erg, erm, ert, -inter-, perc-, perd-, perf-, pers-, pert-, serg-, serp-, sert-, serv-, verm-, vert-, verv-*.

NOTE.—This simple rule covers many words and should be specially noted.

R in conversation with verbs of 1st conjugation, is not linked: *aimer/à chanter*; in reading, poetry, or public speaking the *r* is linked before a vowel or *h* mute: *aimer à chanter, etc.*

RH (*h* is purely etymological) is *r*: *rhume*, *rhéteur*, etc.

## S

S initial before *c*, *ch*, *ci* is not heard in *scène*, *schisme*, *scie*, *schelling* (she-lain), *schéma*, *sceptre*, *sceau*, etc., also in *descendre*, but not in *ascendance*, *ascension*, etc.

S is *z* between two vowels: *rose*, *prose*, *raser*, *présence*, *usage*, etc.

NOTE.—S is *z* in *Alsace*, *-icien*, *transaction*, *-iger*, *transi*, *-ir*, *transit*, *-taire*, *-itif*, *-ition*, *-itoire*, *-alpin*, *-atlantique*, *balsamique*.

S is not *z* in: *monosyllable*, *désuétude*, *parasol*, *polysyllabe*, *préséance*, *présupposer*, *vraisemblable*, *tournesol*, *soubresaut*, *Lesage*, *Lasalle*.

S is sounded in *scorpion*, *scandale*, *squelette*, *statue*, *scorbut*, etc.

Also in the following words: *gratis*, *bis*, *atlas*, *ès*, *hélas*, *hiatus*, *filis*, *jadis*, *lis* (not in *fleur de lis*), *prospectus*, *blocus*, *chorus*, *typhus*, *mœurs*, (or no *s*-), *oasis*, *omnibus*, *Vénus*, *lapis*, *gens*, *os*, *sens*, *ours*, *us*, *tous* (pronoun), *Mars*, *Ruy Blas*.

NOTE.—In linking the *s* of foreign words, the *s* (not *z*) is heard: *Vénus est admirable* as (*Vé-nus sé tad-mi-ra-ble*); *le fils est aimable*. In other words than the above words the *s*, *x*, *z* are linked as *z*:

Ex.—*Les amis, deux à deux, allez à la banque*.

S final heard only in connecting next word beginning with a vowel or *h* mute has the sound of *z*: *moins âgé*.

S is generally silent in endings of French names: *François*, *Doubs*, *Duclos*, *Amiens*, *St. Denis*, *Villars*;

also in common words: *trois, vers, pas, pays, plus, alors, dans, sous, gros, gras, jus, bois, buis, dépens, débris, près, cas, cours, mais, tapis, roulis, avis, dès, pis, palais, paradis, précis, procès, tas, tracas, tiers, souris, lors, congrès, coloris, corps, depuis, niais, refus, tamis, mois, jamais, fois, exprès, colis, las, poids, souris, repos, repas, ramas, radis, puis.*

S medial is silent in many French names in which the *s* is followed by *b, c, d, g, l, lm, n, p, q, r, t*: *Descartes, les Vosges, Rouget de l'Isle, Du Guesclin, etc.*

NOTE.—Exceptions: *Brest, Malesherbes (mal-zairb), Robespierre, Gaston, Boiste.*

Final *s* sounded in *Reims, (Anvers with or without s), Sieyès (si-é-yess), Sens, Saint-Saëns (sanss), Mons, Lesseps, Clovis, Brueys (bru-èss), in Latin and Greek words: Fabius, Léonidas; in fact words ending in -is, -us, -os, as, ns, ms, rs, from Greek, Latin, German and Spanish sources.*

NOTE.—*S* not sounded in *Londres, Athènes, Paris, Orléans, etc.*

SS the last is always heard sharply and the first gives usually an open sound: *essence (è-sence), confesser, paresse, etc.,; in ass, iss, oss, uss only the second s sounded: assister, lisse, Ecosse, Russie, etc.*

NOTE.—Vowels are short then, except in *fosse, grosse, lasse (adj. f.).*

S medial after or before other consonants is hard *s*: *conspirer, conscience, converser, lorsque, puisque, etc.*

NOTE.—See exceptions under *S* as *z*. Many prefer *s* sound in *transi de froid; as in transe, transept, transférer, Transylvanie, Pensylvanie (pain-seel).*

*Oss* initial the *ss* heard: *ossature, osseux, etc.*

IMPORTANT REMARKS on *s*: in le Christ, l'est, l'ouest, plus-que-parfait, Antéchrist, pst! (interjection) in plus (counting), il y a plus, deux de plus, bien plus, en plus, 5 franc plus dix centimes, vous avez reçu plus que moi, A plus B, tous as a pronoun: venez tous, fils, hélas, bachelier-ès-lettres, le sens, le lis the *s* is sounded.

*S* not heard in plus petit, plus grand, etc., tous les enfants (adjective), sens commun, sens dessus dessous, sens devant derrière.

Also in oeufs (eu), boeufs, nerfs (nair), serfs, Jésus-Christ (kree), les ours, les os, échecs (è or é), les gens maladifs (*s* in gens is heard before vowels or *h* mute) and tandis *que* where *s* is unheard.

*OS* sounded in the singular: l'os; les os (o).

*Ours* (ourss) un *ours* instead of the old pronunciation *oor*.

NOTE.—The latter preferred in reading to avoid cacophony or ambiguity.

*Fils* is *fiss*, sometimes *fee* in poetry or by aged persons.

*Obus* is *obu* by the soldiers; often sounded as *z*.

*Us* as *uss*, les *us* et coutumes.

*S* in *moeurs* is more frequently sounded.

*S* not heard in *est*: il est.

*S* is heard in *dix*, *six* (isolated).

*S* when final and silent is linked as *z*: dans une heure.

*S* when final and uttered is linked as *ss*: le fils est aimable. Vénus admirable.

NOTE.—One hears l'ours/affamé, but les ours affamés: (loorss af fa-mé) but (lay zour za-fa-mé).



Plural adjectives followed by a noun the *s* is linked as *z*: les grands hommes; in nouns having the plural form and followed by an adjective, the *s* is usually not linked: un discours/éloquent, un mépris/inutile; in the plural, of course, *s* is *z*: des discours amusants, etc.

Same rule before verbs, adverbs or subjects: son mépris/est ridicule, le paradis/où vous irez, quel secours/on me donne! because the sense does not require it and a pause is made.

But we say naturally: des jours heureux (jooor-zeu-reux) in nouns (plural) followed by an adjective or adjectives with nouns: ses aimables enfants. In conversation the liaisons are often omitted, specially by children.

SPECIAL RULES will be given after studying *t*, *x*, *z*.

### T (th)

T and TH initial sound as *t*: temps, terre, thé, théâtre: about 70 words begin with *th*.

T final generally silent: tant, autant, nuit, minuit, tout, gratuit, etc.

NOTE.—*Te* final syllable of feminine adjectives is heard: toute, gratuite, petite, prompte, etc., as in nouns minute, flûte, butte, etc.

T is not sounded in Montréal, Montmartre, Pontmartin, Pont-Neuf, etc.

*TI* or *tie* may or may not sound as *tee*.

NOTE.—When the medial *t* in English is *sh* or *s*, it is soft in French.

Ex.—Action, imitation, friction, supposition (as -see-on).

When medial or final *t* is not *sh*, or *cy* as a sound (English) then the *t* is natural in French: *parti*, *partie*, *dynastie*, *question*; on that principle read *tie* as *s* in the following: *aristocratie*, *autocratie*, *balbutie*, *calvétie*, *démocratie*, *diplomatie*, *facétie*, *inertie*, *ineptie*, *impéritie*, *minutie*, *prophétie*, *primatic*, *péripétie*, *suprématie*, *théocratie*.

But *tie* as *tee*: *antipathie*, *garantie*, *modestie*, *partie*, *sortie*, *sympathie*, *Claretie*, etc.

-*TIONS* in verbs always *tee-on*: *nous portions*, *nous notions*, etc.

NOTE.—In nouns *les portions*, *les notions*, as *s*. The only nouns when *t* is dental (t) are the following exceptions: *question*, *bastion*, *combustion*, *mixtion*, *suggestion*, *gestion*.

*Tial*, *tiel* or *tieux* as *see-al*, *see-ell*: *partial*, *essentiel*, *captieux*.

*Bestial* is an exception.

*ITI* is as *s* in *initial*, except in *itinéraire*, *moitié*, *pitié*, and nouns in *itié*.

*TT* as *t*: *attentif* (a-ten-tif).

*T* final is not heard in *et*, *chat*, *rat*, *alphabet*, *cent*, *fort*, *concert*, *fort*, *effet*, *cabinet*, *biscuit*, *art*, *billet*, *bouquet*, *bosquet*, *Mahomet*, *tort*, *quart*, *pot*, *portrait*, *aspect*, *respect*, *suspect*, *instinct*, *succinct* (but not in *distinct*), nor in verb endings: *parlant*, *parlent*, *il vient*, *ils viennent*, *ils ont*, *ils sont*, *ils font*, etc.

*TI* hard before a consonant: *partir*, *actif*, etc.

*TI* in prefixes hard in *anti*, *centi*, *antipathie*, *centimètre*.

Also in *ti* final or *tien*: *le parti*, *il est sorti*, *le tien*, *chrétien*.

Exceptions in proper names: *Donatien*, *Dioclétien* or their derivatives: *vénitien*; also *satiété*, *insatiable*, *initier*, *balbutier*, *différentier*.

*T* is sounded in *tact*, *accessit*, *abject*, *brut*, *chut*, *contact*, *correct*, *cet*, *déficit*, *dot*, *direct*, *exact*, *mat*, *est*, *ouest*, *rut*, *vivat*, *prétérit*, *strict*, *toast*, *Christ* (no *t* in *Jésus-Christ*), *huit*, *sept*, *transit*, and a few others.

TH is *t* in *Luth*, *Ruth*, *Macbeth*, *Seth*, *Elisabeth*, *thé*, *athée*, *théâtre*, *zénith*, *athlète*, *apathie*, *sympathie*, etc.

Silent in *asthme*, *isthme*; *Goth*, *Visigoth*.

As *s* in *Chrestomathie* (or *tee*).

TZ is *ess* in *Metz*.

T in liaisons: *ET* is never linked: *Pierre et Ernest*.

*SEPT* the *t* is heard in months, in interest: *le sept décembre*, *le sept pour cent* (7%), or before a vowel or *h* mute: *sept hommes*, *sept amis*. In other cases not sounded or linked: *sept/femmes* (*sè*), *sept/héros* (*sè*).

*HUIT* same rule as *sept*: *le huit novembre*, *le huit du mois*, *huit enfants*, *huit huitres*.

*VINGT* from 21 to 30 the *t* is heard: *vingt et un* and is linked. From 81 to 90 the *t* is silent.

NOTE.—The *t* after *c* and *r* is not heard and the *c* or *r* are linked: *Respect humain*, *un respect absolu*, *à tort et à travers*.

*Fort* the *t* of *fort* (abverb) is always linked as *t*: *fort en histoire*, *fort habile*, etc.

*Avant-hier* the *t* is linked.

*ENT* in plural verbs, although *nt* are silent, the *t* is linked: *ils partent ensemble*.

*D* often linked as *t*: *quand il est venu*.

*Cent un* no *t* (IOI). In adding, the *t* is heard.

## V

V is constant as *v*: *veuf, veuve, vol, avoir, savoir,* etc,

NOTE.—*F* is linked as *v*: *neuf hommes, neuf enfants.*

*VV* may be seen in some old French inscriptions.

*VV* as *W* are to-day seen only in French words of foreign origin.

*W* is *v* in *wagon-lit, wagon-poste, -restaurant, Wesphalie* and in German words.

*W* is *oo* in *whist, wiski, wattman, warrant, whiskey* as in English.

## X

Sixteen words begin with *x*.

*X* in the plural of nouns is silent: *tableaux, beaux,* etc.

Over 1000 words contain *x* which has no sound of its own: *X* initial is *ks, gz* or *K*; *X* medial is *ks* or *z*; *x* final is either silent, or heard as *Xe, S, ce* or *z* in liaisons.

As *Gz* in *Xénophon, Xavier, Xerxès*; as *K* in *Xérés*.

*Ex* or *Hex* (initial) as *gz* before a vowel or *h*: *exercice, exiger, hexamètre*. Exceptions: *exécrer*, and its derivatives uttered as *ks*.

*EX* as *gz* (in 7 words) with the prefix *in*: *inexercé, inexact, inexaucé, inexécuter, inexigible, inexistant, inexorable*.

*INEX* as *ks* in *inexcitable, -excusable, -périence, -piable, -pié, -plicable, -ploité, -ploré, -pressif, -primable, -pugnable, -tensible, -tricable* and derivatives.

*X* as *ks* in *Aix, axe, axiome, Alexandre, borax, ex*

cès, *exception*, *excessif*, *exciter*, *flexible*, *luxe*, *larynx*, *maxime*, *phénix*, *pharynx*, *silex*, *Styx*, *Luxembourg*.

X as *s* in *Auxerrois*, *Bruzelles*, *Auxerre*, *dix-sept*, *-ième*, *soixante*, *-ième*.

X is *z* in *deuxième*, *-ment*, *dix-huit*, *-ième*, *dixième*, *-ment*, *dix-neuf*, *-vième*, *-ment*, *sixième*, *-ment*, *sixain*, *dizain*.

IX as *ess* in *Aix-les-Bains*, *Aix-la-Chapelle*; as *iss* in *Cadix*, *Béatrix*, except in *Félix*, *préfix* and *Vercingétorix*.

X silent in endings *-oux*, *-aux*, *-oix*, *-nix*, *-eux*, *-houx*, *Foix*, *Lemieux*, *Chamonix*, *Bayeux*, *Clairvaux*, *heureux*.

Also in *prix*, *Crucifix*, *perdrix*, *afflux*, *flux* and *reflux*.

X is *ss* in *dix*, *six* and before months: *le dix septembre*; *le 10%*: *le dix pour cent*.

NOTE.—Before other nouns beginning with consonant or *h* aspirate *dix* and *six* are as *dee*, *see*: *dix livres*, *six héros*.

X is linked as *z*: *dix enfants*; also in 17 and 19.

## Z

Z initial is *z*: *zéphir*, *zéro*, *zone*, *Mazarin*, etc.

EZ is *é* in *nez*, *chez*, *assez*, *rez-de-chaussée* and in verbs: *vous avez*, etc.

EZ in few proper names is heard as *èz*: *Suez*, *Alvarez*, *Cortez*, *Fez*, *Vélasquez*.

Z in *-az*, *-oz*, *-uz* is *azz*, *oze*, *uze*: *Diaz*, *gaz*, *Dalloz*, *Vera-Cruz*.

Z is *ts* in *Zimmermann* and other German words.

Z in *Metz* (the *tz* is *èss*).

## LIAISONS

## Or the linking of two or more words.

Those ending with *b, bs, c, d, g, l, m, p, r* may or may not be linked.

*B* and *BS*:

*Joab* était neveu de *David*.

*Christophe Colomb/a* découvert l'Amérique.

La *robe* est rouge.

Le *Doubs/a* de nombreuses cascades.

## C

as *S* in: La force était un attribut d'Hercule

as *K*: Des arcs-en-ciel

du blanc au noir

à franc étrier

*C* as *k* when final, *c* is heard: un roc escarpé

Silent in *ch*: un almanach/intéressant

*CT* as *t*: le tact et l'esprit

*CT* as *k*: le respect humain.

*C* as *k* in *donc* before vowel or *h* mute:

il est donc arrivé; or in conclusions:

je pense, donc j'existe

*C* in *DONC* weakly heard in expressions of advice or surprise:

Soyez donc sage

Ils nous a donc trompés

Silent: C'est un escroc/intelligent.

## D

as *d*: le sud-est, le sud-ouest

le nord-ouest, le nord-est

as *t* (preceded by nasal vowel) :

elle prend une leçon

silent (preceded by a vowel) :

le nid/a été détruit

NOTE.—Except with adjective and its noun or group of words :

un froid accueil

le froid et le chaud

de pied en cap

pied à terre

RD.—We avoid linking *rd* before many words :

un retard/inattendu

un brouillard/épais

il est sourd et muet

NOTE.—In verbs *d* as *t* :

per*d*-on

répond-il à son frère?

## F

as *f* : vif amour

sauf-conduit

sauf-erreur

boeuf à la mode

neuf et demi

neuf mars

neuf pour cent

neuf pour Jean, neuf pour moi

du boeuf rôti

j'ai acheté un boeuf gras et un boeuf maigre.

le chef de brigade est-il au chef-lieu?

silent in :

chef-d'oeuvre, chefs d'oeuvre

la *clef*

boeuf gras (sing. or plur.) du carnaval à Paris.

le nerf de la guerre

un oeuf frais ou des oeufs frais

NOTE.—Also before plural nouns beginning with consonants or *h* aspirate.

### G

as *k*:

Le Bourg est un chef-lieu

sang et eau

sang humain

un bourg anglais

as *g* in un joug écrasant

Silent in endings: -ong, ing, ang, ourg, eng or oing,  
etc.

ce faubourg/extérieur

Cherbourg/est une place forte

### H

final is silent and never linked:

un almanach/avec indications astronomiques, etc.

as *k* in: un krach épouvantable

See huit under T

### J

never ends a French word; but *je* or *j'* often linked.

### K

naturally carried on as *k* before vowels:

Un copeck est une monnaie russe



## L

is linked in most words:

un *fol* espoir

un *vol* affreux

NOTE.—Also in endings -eil (eille), -ail (aille) *l* is as *y* in yes:

un *soleil* ardent

un *travail* exceptionnel

also in: *gentil*homme

Silent in *gentil*, *fusil* (see L); but in plural nouns *s* is linked as *z*:

des *gentilshommes*

*fusils* à percussion

## M

is linked mostly in foreign words:

*l'opium* a une propriété narcotique

silent: *nom* et prénom

*Adam* et *Eve*

## N (see nasal vowels)

UN, ON and En are carried *on*:

*on* a; *on* entend; *en* ont-ils; vous *en* avez; *en* attendant; *un* ami, *un* homme.

Except in *le un* et *le deux*.

BIEN et RIEN as adverbs:

*bien* aimable

je n'ai *rien* acheté

NOTE.—Not in nouns:

Ce *bien*/est à mon frère

*Jean* est petit

But in *en plein* air

le moyen âge  
 N not elided in :  
 le vin et l'eau  
*son* et *sa* sont des adjectifs possessifs  
 le bon et le mauvais  
 C'est bon à manger  
 un et un font deux  
 chacun un  
 donnez-lui en un peu  
 selon eux  
 il a dit non et oui  
 elle se plaît bien en Amérique  
 il se conduit bien en classe  
 combien y en a-t-il?  
 l'un ou l'autre  
 l'un dit oui, l'autre dit non  
 est-il venu quelqu'un à 5 heures?  
 arrive-t-on à New York?

## O

No elision in :  
 le onze, le onzième, la onzième  
 le oui  
 la ouate  
 and in des oui-dire

## P

silent in drap, loup, etc. :  
 un drap/excellent  
 le camp/est endormi  
 P in beaucoup and trop often linked softly :  
 beaucoup étudié  
 trop éclatant

## Q

as *k* in:

le *cinq* mars  
*cinq* enfants  
*cinq* hommes  
 le *cinq* pour cent  
 But not in:

*cinq*/livres, *cinq*/héros, etc.

## R

(er) in verbs generally linked:

*aimer à chanter*

(er) in Poetry it is required

(er) in adjectives and nouns:

son *dernier* avis

le *premier* enfant

(r) when silent in nouns generally not linked:

Monsieur/Ernest

un *boulangier*/intelligent

## S

as *z* with few exceptions:

*pas à pas*

*depuis une heure*

*je voudrais être riche*

*le tiers-état*

*les Champs-Elysées*

*de temps en temps*

*les miens et les tiens*

*des oeufs à la coque*

*de plus en plus*

*de moins en moins*

S not linked in :

mais/oui

Georges/est riche

les/onze enfants

Paris/est une belle ville

c'est un avis/important

il est 3 heures/et demie

des vers/à soie

vers les/une heure

NOTE.—Avoid repetitions of linking the *s* or *z* as proper pauses must be made :

la leçon des autres enfants/est trop longue (See *s*).

### T

as *t* is very frequent :

adverbs: *fort* intéressant

verbs: ils ont acheté

ont-ils vu?

T in *et* never linked :

Paul *et*/un ami

Adjective and noun or object :

prêt à sortir

charmant homme

Verb and subject and object with or without *et* :

que dit-on?

il faut étudier

en allant à la banque

ils allaient *et* venaient

Adverbs with *et* or *ou* :

librement *et* joyeusement

tôt *ou* tard

NOTE.—(*t*) final and silent not linked :

un attendat/odieux

(*rt*) *t* generally silent:

il est fort/et grand

la Mort/a décimé son armée

Robert/a eu la leçon

un expert/en architecture

la plupart/ont le mal de mer

### X

as *z*: six ans

dix hommes

dix sept

NOTE.—Not in dix/livres, six/hauteurs, etc. (see X).

### Z

as *z*: ceux et celles

vous avez écrit, etc.

But not in:

nez à nez

portez armes

présentez armes

nez aquilin

### REMARKS ON LIAISONS.

The liaisons affect the final *f*, *q*, *s*, *x* specially in *boeuf*, *coq*, *sens*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix* according to the rules set forth previously.

But the normal liaisons in the articles, nouns, adjectives, etc., are sometimes optional, sometimes unpermissible.

In eloquence, elocution, poetry the liaisons are more required than in conversation; they may be observed but not multiplied. The ear must also be pleased not shocked.

les huitres but not in *le/huit, les/huit*

*l'ouïe* but not in *le/oui et le non*

*il est/huit heures*

*Jean/est sérieux*

*Jeanne est jolie*

*J'en ai un*

*le sud et l'est* (as d)

*le nord et l'ouest*

*mais/oui*

*vingt et un*, but not in *le chat/et le chien*

When the liaisons are too close we must pause at least after the verb to avoid discordant sounds:

*vous nous avez avertis/en allant à l'hôtel*

Children often omit the liaisons of *s, t, d, x, z*.

(1) Strictly speaking, one must use discretion in linking words:

*Pierre et/un ami* (*et* is never linked)

*Pierre est un ami*

There is often a reason based on grammar or on the ear:

*pot-au-feu* (po-to-feu) has not the same meaning as *mettre le pot/au feu*; in the latter case the *t* is silent.

We link naturally the article with a noun: *un ami, une amie, l'ami, l'amie, les amis, les amies, les hommes*, except before *h* aspirate or consonants. No liaison in *les héros* nor in *les zéros*.

(2) Qualifying adjectives, possessive adjectives with nouns:

*d'heureux enfants*

*les amis de mes amis sont mes amis*

(3) Nouns in the plural with the adjective:

*des discours éloquents*

but not in: *un discours/éloquent* (*r* is linked).

(4) Pronouns including object, en, y:

*il a, elle a, on a, j'ai, nous avons, vous avez, ils ont,*  
etc,

*on attend, en ont-elles, j'y vais, qu'avez-vous?*

NOTE.—Are linked the pronoun before its verb or the verb before its pronoun.

(5) The adverb before the adjective or past participle:

*trop ardent*

*fort estimé*

(6) Prepositions except *selon*:

*chez elles*

*selon/eux*

(7) d is carried on as t

f as v

g as k

s and x as z

*grand homme*

*cing amis* (q as k)

*neuf hommes*

NOTE.—The f is frequently heard instead of v.

*un rang honorable*

*le sang humain*

S in *vers, envers, discours, secours*, etc., the r is carried except in plural nouns:

*vers/une colline*

*un secours/inattendu*

T preceded by r is carried on only in *fort* (when adverb).

*fort aimable*

not in *à tort et à travers*

CT as k in *respect*:

*respect humain*

*respect absolu*

N in liaisons: you utter the nasal vowel and link the *n* with the next syllable.

*en achetant*

*Ain* and *ien* are weakened before linking:

*certain ami*

*un ancien élève*

IN is also weakened in old religious or classical appellations:

*il est né le divin Enfant*

*le divin amour*

ON may or may not be weakened in: *mon ami, ton ami, son ami*

but in other cases it loses its nasal quality before being carried on:

*ce bonhomme* or in *ce bon homme*

*C'est un bon ami*

*le bonheur*

UN preserves generally its nasal quality: *un ami*

By affectation speakers say *u-n ami*

### GENERAL RULES ON PRACTICAL FRENCH PROSODY, Articulation, Aspiration, Elision, Expiration, Liaisons and Tonic Accent.

ARTICULATION.—The ear must hear every syllable in French, however vanishing the stress may be: *C'est u-ne Fran-çai-se. J'ai ré-pé-té, pro-non-ci-a-ti-on é-lec-ti-on, do-mi-ner, ci-té, se-cré-tai-re.*

ASPIRATION (breathing upon).—Certain sounds are uttered with a breath upon the vowel: Ho! Ho! Philippe.



NOTE.—The *h* is aspirated in French when the following vowel is slightly pronounced from the throat: *le héros*. Then no elision nor linking is permissible, except with a mute *h*.

Elision.—In auxiliary words the initials *a, e, i, o, u* or *h* (mute) are often preceded by *l'* (for *le, la*), *d'* (*de*), *qu'* (*que*), *s'* (*si* or *se*), etc.: *l'ami, l'amie, l'enfant, j'ai, jusqu'à, s'il vous plaît*.

Expiration.—The French Language is articulated principally on the lips. You must breathe out while moving the lips: *Ce, si*, etc.

Liaisons or the linking of words.—The liaisons are frequently used in French and serve to connect principally the article with the noun, the adjective with the noun, the pronoun with the verb, the verb with the pronoun and the adverb before the past participle or adjective: *un ami, un grand homme, il a, elle a, a-t-il, fort aimé*, etc.

NOTE.—Words must not be linked before *h* (aspirate) or any other word not strictly connected by punctuation or by certain groups of words. Above all the ear must be pleased and proper pauses prevent the linking.

Hiatus.—The meeting of the same vowel: one final, the other initial is called hiatus and no linking takes place. Ex. *il alla à Paris, coupe-le en deux*.

NOTE.—In Poetry no hiatus is tolerated, except for effect.

## . MUTE E

The so-called mute *e*.

Strictly speaking, the *e* is mute only when it is elided: *l'ami, l'homme*.

In other cases the final *e* is slightly uttered: *la face*.

In very few words the so-called *e* mute is not pronounced: *soie, soierie*. The *e* in old French, was weak, but heard. Now, in conversation, it is heard or not according to its position.

Brachet says: "Dans la phonétique des voyelles, il faut considérer la qualité, l'accentuation, l'entourage."

In daily use the same vowel *e* in the same word is uttered or not: *Je n'veux pas, j' n'en sais rien*.

Even in Poetry says M. Maurice Grammont: "En ancien français, sauf à la fin du vers et à la césure, tout *e* comptait pour une syllabe; aujourd'hui il ne compte plus jamais après une voyelle atone; *tu joueras* ne fait que trois syllabes. il en faisait quatre à l'origine."

This modern usage began in the 14th century.

After a tonic vowel (*prie, pries, prient*) it is also silent, but the word, including it, is not allowed in the body of a verse, except when the *e* is elided. At the end of a verse it is a feminine rime.

MASCULINE RIME is a final stressed syllable at the end of a verse.

FEMININE RIME ends in *e* mute or *-ent, es* (as its equivalent).

NOTE.—After a consonant the *e*, either in the body of a verse or at the end of a word, seems to have been silent or uttered in daily use from the 15th century to the present time.

QUANTITY is not the basis of French verse and we *count* the syllables whether long or short; hence French verses are syllabic.

All syllables count except mute syllables when final (at the end of a verse) or elided.

TONIC ACCENT.—In Poetry there are two required stressed syllables: at the end of a verse (masculine rime) and at the caesura.

From Quitard's *Traité de Versification*:

“L'accent tonique, ainsi nommé parcequ'il consiste en une sorte de ton musical, est une modulation simple et légère qui se joint à certaines syllabes. Il se trouve toujours sur la dernière des mots à désinence sonore ou masculine, et sur l'avant dernière des mots à désinence muette ou féminine. L'accent d'appui consiste dans une prononciation plus forte et plus ressentie de la syllabe sur laquelle la voix insiste, mais sans modulation.”

As to the other accents (stress) in Poetry they may vary.

For emphasis or expressive reading the accent (stress) is maintained on first syllables beginning with consonants or on the medial: Ç<sub>a</sub> ira, c'est épouvan-  
table.

### PRACTICAL FRENCH PROSODY.

Briefly French verse is based on the number of syllables and on the rime. In French the stress or accentuation falls:

(1) On the last syllable of words (of two syllables) ending with a masculine rime or the penultimate syllable when the word ends with a feminine rime,

(2) The antepenultimate in words (with masculine rimes) of three or more syllables.

Let us examine briefly the modes of uttering French in Elocution, Reading and Conversation.

French character—being quick and mild, says d'Olivet—reveals brevity and suavity. Latin words as well as vowels have often been shortened in French, and to make the language more flowing the mute *e* has been multiplied, the hiatus often removed and the article and the pronoun frequently used.

Although the long and short French vowels or syllables do not fulfil the same purpose as in Greek or Latin they may describe by their place or union different objects, various shades of meaning.

Some poets have succeeded in establishing a certain connection between sounds and ideas. From physical phenomena to abstract ideas they associate serious thoughts with long sounds, pleasant ideas with soft sounds.

In other words the poet may suggest such ideas or images to the mind by faithfully interpreting an intellectual impression or rendering it true to our senses.

Music has also given us long notes, deep sounds, etc., but their timbre and quality form the basis and the mode of articulating the French vowels.

The rules of French Prosody are based—according to needs—on vivacity or lack of animation.

Listen to a prolonged whistling:

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?  
(Racine, *Andromaque*)

**PROSODY.**

To Indolence :

.....La mollesse oppressée,  
 Dans sa bouche, à ce mot, sent sa langue glacée ;  
 Et, lasse de parler, succombant sous l'effort,  
 Soupire, étend les bras,....ferme l'oeil et s'endort.  
 (Le Lutrin, Boileau)

On a rocky road :

Où, ô Hugo, huchera-t-on ton nom ?  
 Justice, enfin rendue, que ne t'a-t-on ?  
 Quand donc, au corps qu'Académie qu'on nomme  
 Grimperas-tu de roc en roc, rare homme.  
 (P. Grandmaison)

Sonorous vowels :

La victoire aux cent voix sonnera sa fanfare.  
 (Hugo, à l'Arc de Triomphe)

Rapidity :

.....Oh ! si j'avais des ailes  
 Vers ce beau ciel si pur je voudrais les ouvrir.  
 (Musset, Rolla)

Briefly, the slower the pronunciation, the more important Prosody is in Reading, specially at the bar, in the theatre or pulpit.

Granting that diction is a sort of singing, each long syllable must be more pronounced. The timbre and the quality of vowels do not affect the stress (accent), because the pause is the same.

Alone the intonation varies in accordance with ideas or sentiments.

When the nasals are more frequent than the vowels the timbre seems to yield to the dominant quality of indolence or indifference.

Certain consonants (b, d, g, p or c) are often used to express irony or sudden emotions; R to express dissatisfaction or rumbling sounds.

In Reading the pronunciation is somewhat slower; each syllable has its proper value, each sentiment its intonation. There should be more repose in Reading than in Elocution.

In Conversation the vowels seem to be all short, but are not so when properly sounded.

Good usage may be the best rule in Conversation, but many hiatus often add to its charm.

For further information on the rules of Versification, you are requested to read:

Quitard's *Dictionnaire des Rimes*.

Grammont's *Petit Traité de Versification française*.

**H(aspirated) in**

ha	haillon	hamac
hâbler	haillonneux	hameau
hâblerie	haine	hamélia
hâbleur	haineusement	hammam
hachage	haineux	hampe
hachard	haïr	hamster
hache	haire	han
haché	haïssable	hanap
hache-écorce	haje	hanapier
hache-légumes	halage	hanche
hache-paille	halbi	handicap
hacher	halbran	handicaper
hachereau	halbrené	handicapeur
hachette	hâle	hanebane
hache-viande	hâlé	hangar
hachis	hâler	hanneton
hachisch	haler	hannetonnage
ou haschisch	haletant	hannetonner
hachischin	halètement	hannuyer
hachoir	haleter	ou hainuier
hachot	haleur	Hanovrien
hachotte	hall	hansart
hachure	hallebarde	hanse
hack	hallebardier	hanséatique
hadji	hallier	hanter
hagard	hallier	hantise
hagardement	halo	happe
haha	haloir	happeau
hai	halot	happelourde
haie	halotechnie	happement
haïe	halte	happer

haquebute	haridelle	hase
ou hacquebute	harle	hastaire
haquenée	harmattan	haste
haquet	harnachement	hasté
haquetier	harnacher	hâte
harangue	harnacheur	hâtelet
haranguer	harnais	hâtelle
harangueur	haro	ou hâtelette
haras	harpail	hâter
harasse	harpaille	hâtereau
harasement	harpe	hâteur
harasser	harpe	hâtier
harcèlement	harpeau	hâtif
harceler	harper	hâtille
harceleur	harpie	hâtiveau
harde	harpin	hâtivement
harde	harpiste	hâtiveté
hardées	harpoise	hatti-chérif
harder	harpon	hâture
hardes	harponnage	hauban
hardi	harponnement	haubaner
hardiesse	harponner	haubergeon
hardiment	harponneur	haubert
harem	hart	hausse
hareng	hasard	hausse-col
harengaison	hasardé	haussement
harengère	hasardément	hausse-pied
harengerie	hasarder	hausse-queue
harenguet	hasardeusement	hausser
harfang	hasardeux	haussier
hargnerie	hasardise	haussière
hargneux	haschisch	haut



haut à bas.	hennissement	heurtement
hautain	héraut	heurter
hautainement	herd-book	heurtoir
hautbois	hère	heuse
hautboïste	hérissé	hévée
haut-de-chausse	hérissement	hexandre
haute-contre	hérisser	hexandrie
hautement	hérisson	hi
hautesse	hérissonne	hibou
haute-taille	hernhute	hic
hauteur	ou hernute	hideur
haut-fond	hernhutisme	hideusement
haut-le-cœur	herniaire	hideux
haut-le-corps	hernie	hie
haut-pendu	hernié	hiement
haut-relief	hernieux	ou hîment
hauturier	héron	hiérarchie
havane	héronneau	hiérarchique
hâve	héronnier	hiérarchiquement.
haveneau	héronnière	hiérarchisation
ou havenet	héros	hiérarchiser
havr	herpe	highlander
havre	hersage	hisser
havresac	herse	ho
hé	herser	hoat-chi
heaume	herseur	hoazin
heaumerie	hersillon	hobereau
hein	hêtraie	hoc
héler	hêtre	hoca
henné	heu	hocco
hennin	heurt	hoche
hennir	heurté	hochement

hochepot	hors	houlque
hochequeue	hors-d'œuvre	houp !
hocher	horse-guard	houper
hochet	horse-pox	houppe
hockey	hors-ligne	houppelande
hogner	hotte	houpper
holà	hottée	houppette
Hollandais	Hottentot	houraillis
Hollande	hottereau	hourd
hollander	hotteur	hourdage
hom	hou	ou hourdis
homard	houache	hourder
home	ou houaiche	houret
hon	houari	houri
hongre	houblon	houri
hongrer	houblonner	hourque
hongreur	houblonnier	hourra
hongroierie	houblonnière	hourvari
Hongrois	houe	housard
hongroyage	houement	houseaux
hongroyer	houer	houspiller
hongroyeur	houette	houssage
honnir	houeur	houssaie
honte	houillage	housse
honteusement	houille	housser
honteux	houiller	houssine
hop	houillère	houssiner
hoquet	houilleur	houssoir
hoqueter	houilleux	housson
hoqueton	houle	houx
horde	houlette	houyau
horion	houleux	huard

hublot	hulot	hurlement
huch ou hucho	hulotte	hurler
huche	hululer	hurleur
hucher	hum !	huron
huchet	humage	hurrah
hue !	humbug	hussard
huée	hune	hussarde
huer	hunier	hussite
hnette	hunter	hutin
huguenot	huppe	hutinnet
huguenotisme	huppé	hutte
huhau	hure	hutter
hulan	hurlant	hyacinthe

## ARRÊTÉ

RELATIF A LA SIMPLIFICATION DE L'ENSEIGNEMENT  
DE LA SYNTAXE FRANÇAISE

(26 février 1901.)

Le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, vu l'article 5 de la loi du 27 février 1880;

Vu l'arrêté du 31 juillet 1900;

Le Conseil supérieur de l'Instruction publique entendu,

Arrête :

ARTICLE 1.—Dans les examens ou concours dépendant du ministère de l'Instruction publique, qui comportent des épreuves spéciales d'orthographe, il ne sera pas compté de fautes aux candidats pour avoir usé des tolérances indiquées dans la liste annexée au présent arrêté.

La même disposition est applicable au jugement des diverses compositions rédigées en langue française, dans les examens ou concours dépendant du ministère de l'Instruction publique qui ne comportent pas une épreuve spéciale d'orthographe.

ARTICLE 2.—L'arrêté du 31 juillet 1900 est rapporté.

LISTE ANNEXÉE A L'ARRÊTÉ DU 26 FÉVRIER 1901

### Substantifs.

PLURIEL OU SINGULIER.—Dans toutes les constructions où le sens permet de comprendre le substantif complément aussi bien au singulier qu'au pluriel, on

tolérera l'emploi de l'un ou l'autre nombre. Ex. : *des habits de femme* ou *de femmes*;—*des confitures de groseille* ou *de groseilles*;—*des prêtres en bonnet carré* ou *en bonnets carrés*;—*ils ont ôté leur chapeau* ou *leurs chapeaux*...

### Substantifs des deux genres.

1. AIGLE.—L'usage actuel donne à ce substantif le genre masculin, sauf dans le cas où il désigne des enseignes. Ex. : *les aigles romaines*.

2. AMOUR, ORGUE.—L'usage actuel donne à ces deux mots le genre masculin au singulier. Au pluriel, on tolérera indifféremment le genre masculin ou le genre féminin. Ex. : *les grandes orgues*;—*un des plus beaux orgues*;—*de folles amours, des amours tardifs*.

3. DÉLICE ET DÉLICES sont, en réalité, deux mots différents. Le premier est d'un usage rare et un peu recherché. Il est inutile de s'en occuper dans l'enseignement élémentaire et dans les exercices.

4. AUTOMNE, ENFANT.—Ces deux mots étant des deux genres, il est inutile de s'en occuper particulièrement. Il en est de même de tous les substantifs qui sont indifféremment des deux genres.

5. GENS, ORGE.—On tolérera dans toutes les constructions l'accord de l'adjectif au féminin avec le mot *gens*. Ex. : *instruits* ou *instruites par l'expérience, les vieilles gens sont soupçonneux* ou *soupçonneuses*.

On tolérera l'emploi du mot *orge* au féminin sans exception : *orge carrée, orge mondée, orge perlée*.

6. HYMNE.—Il n'y a pas de raison suffisante pour donner à ce mot deux sens différents suivant qu'il est employé au masculin ou au féminin. On tolérera les

deux genres aussi bien pour les chants nationaux que pour les chants religieux. Ex. : *un bel hymne* ou *une belle hymne*.

7. PAQUES.—On tolérera l'emploi de ce mot au féminin aussi bien pour désigner une date que la fête religieuse. Ex. : *A Pâques prochain*, ou *à Pâques prochaines*.

### Pluriel des substantifs.

PLURIEL DES NOMS PROPRES.—La plus grande obscurité régnant dans les règles et les exceptions enseignées dans les grammaires, on tolérera dans tous les cas que les noms propres précédés de l'article pluriel prennent la marque du pluriel : *les Corneilles* comme *les Gracques*;—*des Virgiles* (exemplaires) comme *des Virgiles* (éditions).

Il en sera de même pour les noms propres de personne désignant les œuvres de ces personnes. Ex. : *des Meissoniers*.

PLURIEL DES NOMS EMPRUNTÉS A D'AUTRES LANGUES.—Lorsque ces mots sont tout à fait entrés dans la langue française, on tolérera que le pluriel soit formé suivant la règle générale. Ex. : *des exéats* comme *des déficits*.

### Noms composés.

NOMS COMPOSÉS.—Les mêmes noms composés se rencontrent aujourd'hui tantôt avec le trait d'union, tantôt sans trait d'union. Il est inutile de fatiguer les enfants à apprendre des contradictions que rien ne justifie. L'absence de trait d'union dans l'expression *pomme de terre* n'empêche pas cette expression de former un véritable mot composé aussi bien que *chef-*

*d'œuvre*, par exemple. Ces mots pourront toujours s'écrire sans trait d'union.

### Article.

ARTICLE DEVANT LES NOMS PROPRES DE PERSONNES.—L'usage existe d'employer l'article devant certains noms de famille italiens : *le Tasse*, *le Corrège*, et quelquefois à tort devant les prénoms : (*le*) *Dante*, (*le*) *Guide*.—On ne comptera pas comme une faute l'ignorance de cet usage.

Il règne aussi une grande incertitude dans la manière d'écrire l'article qui fait partie de certains noms français : *la Fontaine*, *la Fayette* ou *Lafayette*. Il convient d'indiquer, dans les textes dictés, si, dans les noms propres qui contiennent un article, l'article doit être séparé du nom.

ARTICLE SUPPRIMÉ.—Lorsque deux adjectifs unis par *et* se rapportent au même substantif de manière à désigner en réalité deux choses différentes, on tolérera la suppression de l'article devant le second adjectif. Ex. : *L'histoire ancienne et moderne*, comme *l'histoire ancienne et la moderne*.

ARTICLE PARTITIF.—On tolérera *du*, *de la*, *des* au lieu de *de* partitif devant un substantif précédé d'un adjectif. Ex. : *de* ou *du bon pain*, *de bonne viande* ou *de la bonne viande*, *de* ou *des bons fruits*.

ARTICLE DEVANT PLUS, MOINS, ETC.—La règle qui veut qu'on emploie *le plus*, *le moins*, *le mieux* comme un neutre invariable devant un adjectif indiquant le degré le plus élevé de la qualité possédée par le substantif qualifié sans comparaison avec d'autres objets est très subtile et de peu d'utilité. Il est superflu de

s'en occuper dans l'enseignement élémentaire et dans les exercices. On tolérera *le plus, la plus, les plus, les moins, les mieux*, etc., dans des constructions telles que : *on a abattu les arbres le plus ou les plus exposés à la tempête.*

### Adjectif.

ACCORD DE L'ADJECTIF.—Dans la locution, *se faire fort de*, on tolérera l'accord de l'adjectif. Ex. : *se faire fort, forte, forts, fortes de...*

ADJECTIF CONSTRUIT AVEC PLUSIEURS SUBSTANTIFS.—Lorsqu'un adjectif qualificatif suit plusieurs substantifs de genres différents, on tolérera toujours que l'adjectif soit construit au masculin pluriel, quel que soit le genre du substantif le plus voisin. Ex. : *appartements et chambres meublés.*

NU, DEMI, FEU.—On tolérera l'accord de ces adjectifs avec le substantif qu'ils précèdent. Ex. : *nu ou nus pieds, une demi ou demie heure* (sans trait d'union entre les mots, *feu ou feue reine.*

ADJECTIFS COMPOSÉS.—On tolérera la réunion des deux mots constitutifs en un seul mot qui formera son féminin et son pluriel d'après la règle générale. Ex. : *nouveauné, nouveaunée, nouveaunés, nouveaunées;—courtvéto, courtvétue, courtvétus, courtvétues*, etc.

Mais les adjectifs composés qui désignent des nuances étant devenus, par suite d'une ellipse, de véritables substantifs invariables, on les traitera comme des mots invariables. Ex. : *des robes bleu clair, vert d'eau*, etc., de même qu'on dit *des habits marron.*

PARTICIPES PASSÉS INVARIABLES.—Actuellement les participes *approuvé, attendu, ci-inclus, ci-joint, ex-*



*cepté, non compris, y compris, ôté, passé, supposé, vu,* placés avant le substantif auquel ils sont joints, restent invariables. *Excepté* est même déjà classé parmi les prépositions. On tolérera l'accord facultatif pour ces participes, sans exiger l'application de règles différentes suivant que ces mots sont placés au commencement ou dans le corps de la proposition, suivant que le substantif est ou n'est pas déterminé. Ex. : *ci joint* ou *ci jointes les pièces demandées* (sans trait d'union entre *ci* et le participe) ;—*je vous envoie ci joint* ou *ci jointe copie de la pièce*.

On tolérera la même liberté pour l'adjectif *franc*. Ex. : *envoyer franc de port* ou *franche de port une lettre*.

AVOIR L'AIR.—On permettra d'écrire indifféremment : *elle a l'air doux* ou *douce, spirituel* ou *spirituelle*. On n'exigera pas la connaissance d'une différence de sens subtile suivant l'accord de l'adjectif avec le mot *air* ou avec le mot désignant la personne dont on indique l'air.

ADJECTIFS NUMÉRAUX.—*Vingt, cent*. La prononciation justifie dans certains cas la règle actuelle qui donne un pluriel à ces deux mots quand ils sont multipliés par un autre nombre. On tolérera le pluriel de *vingt* et *cent* même lorsque ces deux mots sont suivis d'un autre adjectif numéral. Ex. : *quatre vingt* ou *quatre vingts dix hommes* ;—*quatre cent* ou *quatre cents trente hommes*.

Le trait d'union ne sera pas exigé entre le mot désignant les unités et le mot désignant les dizaines. Ex. : *dix sept*.

Dans la désignation du millésime, on tolérera *mille*

au lieu de *mil*, comme dans l'expression d'un nombre. Ex. : *l'an mil huit cent quatre vingt dix* ou *l'an mille huit cents quatre vingts dix*.

### Adjectifs démonstratifs, indéfinis et pronoms.

CE.—On tolérera la réunion des particules *ci* et *là* avec le pronom qui les précède, sans exiger qu'on distingue *qu'est ceci*, *qu'est cela de qu'est ce ci*, *qu'est ce là*.—On tolérera la suppression du trait d'union dans ces constructions.

MÊME.—Après un substantif ou un pronom au pluriel, on tolérera l'accord de *même* au pluriel et on n'exigera pas de trait d'union entre *même* et le pronom. Ex. : *nous mêmes*, *les dieux mêmes*.

TOUT.—Devant un nom de ville on tolérera l'accord du mot *tout* avec le nom propre sans chercher à établir une différence un peu subtile entre des constructions comme *toute Rome* ou *tout Rome*.

On ne comptera pas de faute non plus à ceux qui écriront indifféremment, en faisant parler une femme, *je suis tout à vous* ou *je suis toute à vous*.

Lorsque *tout* est employé avec le sens indéfini de *chaque*, on tolérera indifféremment la construction au singulier ou au pluriel du mot *tout* et du substantif qu'il accompagne. Ex. : *des marchandises de toute sorte* ou *de toutes sortes*;—*la sottise est de tout (tous) temps et de tout (tous) pays*.

AUCUN.—Avec une négation, on tolérera l'emploi de ce mot aussi bien au pluriel qu'au singulier. Ex. : *ne faire aucun projet* ou *aucuns projets*.

CHACUN.—Lorsque ce pronom est construit après le verbe et se rapporte à un mot pluriel sujet ou com-

plément, on tolérera indifféremment, après *chacun*, le possessif *son, sa, ses* ou le possessif *leur, leurs*. Ex. : *ils sont sortis chacun de son côté ou de leur côté; —remettre des livres chacun à sa place ou à leur place.*

### Verbe.

VERBES COMPOSÉS.—On tolérera la suppression de l'apostrophe et du trait d'union dans les verbes composés. Ex. : *entrouvrir, entrecroiser*.

TRAIT D'UNION.—On tolérera l'absence de trait d'union entre le verbe et le pronom sujet placé après le verbe. Ex. : *est il*.

DIFFÉRENCE DU SUJET APPARENT ET DU SUJET RÉEL.—Ex. : *sa maladie sont des vapeurs*. Il n'y a pas lieu d'enseigner de règles pour des constructions semblables dont l'emploi ne peut être étudié utilement que dans la lecture et l'explication des textes. C'est une question de style et non de grammaire qui ne saurait figurer ni dans les exercices élémentaires ni dans les examens.

ACCORD DU VERBE PRÉCÉDÉ DE PLUSIEURS SUJETS NON UNIS PAR LA CONJONCTION *et*.—Si les sujets ne sont pas résumés par un mot indéfini tel que *tout, rien, chacun*, on tolérera toujours la construction du verbe au pluriel. Ex. : *sa bonté, sa douceur le font admirer*.

ACCORD DU VERBE PRÉCÉDÉ DE PLUSIEURS SUJETS AU SINGULIER UNIS PAR *ni, comme, ainsi que* ET AUTRES LOCUTIONS ÉQUIVALENTES.—On tolérera toujours le verbe au pluriel. Ex. : *ni la douceur ni la force n'y peuvent rien* ou *n'y peut rien*;—*la santé comme la fortune demandent à être ménagées* ou *demande à être ménagée*;—*le général avec quelques officiers sont sortis*

ou est sorti du camp;—le chat ainsi que le tigre sont des carnivores ou est un carnivore.

ACCORD DU VERBE QUAND LE SUJET EST UN MOT COLLECTIF.—Toutes les fois que le collectif est accompagné d'un complément au pluriel, on tolérera l'accord du verbe avec le complément. Ex.: *un peu de connaissance suffit* ou *suffisent*.

ACCORD DU VERBE QUAND LE SUJET EST *plus d'un*.—L'usage actuel étant de construire le verbe au singulier avec le sujet *plus d'un*, on tolérera la construction du verbe au singulier, même lorsque *plus d'un* est suivi d'un complément au pluriel. Ex.: *plus d'un de ces hommes était* ou *étaient à plaindre*.

ACCORD DU VERBE PRÉCÉDÉ DE *un de ceux* (*une de celles*) *qui*.—Dans quels cas le verbe de la proposition relative doit-il être construit au pluriel, et dans quels cas au singulier? C'est une délicatesse de langage qu'on n'essaiera pas d'introduire dans les exercices élémentaires ni dans les examens.

C'EST, CE SONT.—Comme il règne une grande diversité d'usage relativement à l'emploi régulier de *c'est* et de *ce sont*, et que les meilleurs auteurs ont employé *c'est* pour annoncer un substantif au pluriel ou un pronom de la troisième personne au pluriel, on tolérera dans tous les cas l'emploi de *c'est* au lieu de *ce sont*. Ex.: *c'est* ou *ce sont des montagnes et des précipices*.

CONCORDANCE OU CORRESPONDANCE DES TEMPS.—On tolérera le présent du subjonctif au lieu de l'imparfait dans les propositions subordonnées dépendant de propositions dont le verbe est au conditionnel présent. Ex.: *il faudrait qu'il vienne* ou *qu'il vînt*.

### Participe.

**PARTICIPE PRÉSENT ET ADJECTIF VERBAL.**—Il convient de s'en tenir à la règle générale d'après laquelle on distingue le participe de l'adjectif en ce que le premier indique l'action et le second l'état. Il suffit que les élèves et les candidats fassent preuve de bon sens dans les cas douteux. On devra éviter avec soin les subtilités dans les exercices. Ex.: *des sauvages vivent errant ou errants dans les bois.*

**PARTICIPE PASSÉ.**—Il n'y a rien à changer à la règle d'après laquelle le participe passé construit comme épithète doit s'accorder avec le mot qualifié, et construit comme attribut avec le verbe *être* ou un verbe intransitif, doit s'accorder avec le sujet. Ex.: *des fruits gâtés;—ils sont tombés;—elles sont tombées.*

Pour le participe passé construit avec l'auxiliaire *avoir*, lorsque le participe passé est suivi soit d'un infinitif, soit d'un participe présent ou passé, on tolérera qui reste invariable, quels que soient le genre et le nombre des compléments qui précèdent. Ex.: *les fruits que je me suis laissé ou laissés prendre;—les sauvages que l'on a trouvé ou trouvés errant dans le bois.* Dans le cas où le participe passé est précédé d'une expression collective, on pourra à volonté le faire accorder avec le collectif ou avec son complément. Ex.: *la foule d'hommes que j'ai vue ou vus.*

### Adverbe.

**Ne DANS LES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES.**—L'emploi de cette négation dans un très grand nombre de propositions subordonnées donne lieu à des règles compliquées, difficiles, abusives, souvent en contradiction avec l'usage des écrivains les plus classiques.

Sans faire de règles différentes suivant que les propositions dont elles dépendent sont affirmatives ou négatives ou interrogatives, on tolérera la suppression de la négation *ne* dans les proportions subordonnées dépendant de verbes ou de locutions signifiant :

*Empêcher, défendre, éviter que, etc.* Ex. : *défendre qu'on vienne* ou *qu'on ne vienne* ;

*Craindre, désespérer, avoir peur, de peur que, etc.* Ex. : *de peur qu'il aille* ou *qu'il n'aille* ;

*Douter, contester, nier que, etc.* Ex. : *je ne doute pas que la chose soit vraie* ou *ne soit vraie* ;

*Il tient à peu, il ne tient pas à, il s'en faut que, etc.* Ex. : *il ne tient pas à moi que cela se fasse* ou *ne se fasse*.

On tolérera de même la suppression de cette négation après les comparatifs et les mots indiquant une comparaison : *autre, autrement que, etc.* Ex. : *l'année a été meilleure qu'on l'espérait* ou *qu'on ne l'espérait* ; — *les résultats sont autres qu'on le croyait* ou *qu'on ne le croyait*.

De même après les locutions à *moins que, avant que.* Ex. : *à moins qu'on accorde le pardon* ou *qu'on n'accorde le pardon*.

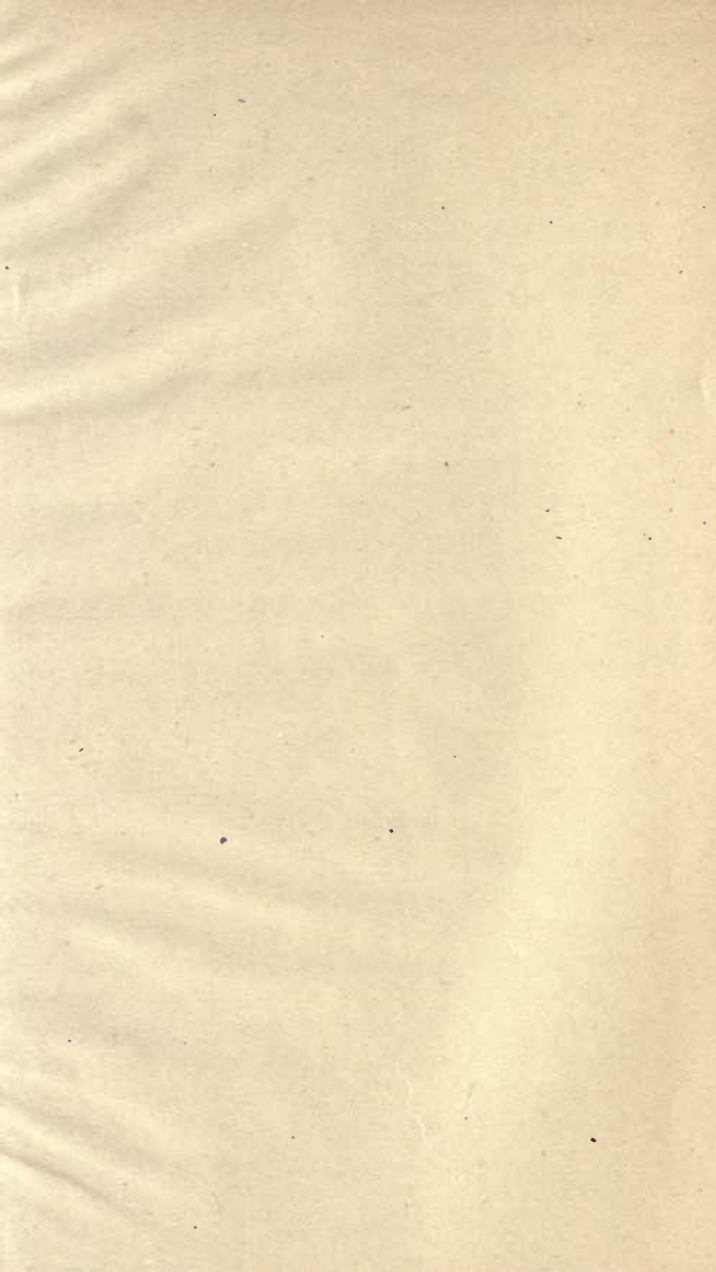
#### Observation.

Il conviendra, dans les examens, de ne pas compter comme fautes graves celles qui ne prouvent rien contre l'intelligence et le véritable savoir des candidats, mais qui prouvent seulement l'ignorance de quelque finesse ou de quelque subtilité grammaticale.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 26 février 1901.

*Le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,*  
Paris.

GEORGES LEYGUES.









University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

REC'D LD-URL MAR 15 1989

10-16-58

REC'D C.L. JUN 21 '95

~~JAN 16 2007~~

APR 16 2007

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**A** 000 047 577 2

S  
A  
Univers  
South  
Libr